„Seiner Majestät dem Tode“

# Der Tod als Fiedler

## Death as Fiddler · Le Ménétrier, la Mort

# Il Giullare, la Morte

Rapsodia da concerto
per violino e pianoforte
(con danza ad libitum)

Paolo Litta

UNIVERSAL-EDITION A.-G.
WIEN No. 7710 LEIPZIG

Alle Rechte vorbehalten.

# Der Tod als Fiedler

Eine Virtuosen-Rhapsodie für Violine und Klavier

Der Tod als Fiedler ist dieser grausige, herumziehende Spielmann, den wir auf den Freskogemälden des Mittelalters abgebildet sehen, d. h. auf einem Schienbeine Fiedel spielend, ein Wadenbein zum Bogen benützend.

Er ist derjenige Fiedler, der seine Tänzer, ob jung, ob alt, zu einem unwiderstehlichen Tanz auffordert, ein Rundtanz, ein Kehraus, in welchem König und Bauer, — Kind, Braut oder Greis — hoch die Beine schwingen müssen!

Der Tod als Fiedler ist eine Virtuosen-Rhapsodie, die als Gegenstück meines Minne-Sees (Violine und Klavier, Universal-Edition, Wien) dient, und an die Entschleierte Göttin (Violine und Klavier, Universal-Edition, Wien) angeschlossen werden kann, so daß die drei Stücke: Minne-See — Göttin — Tod als Fiedler ein klingendes Triptychon bilden, das am gleichen Abend leicht aufgeführt werden kann.

Der Minne-See ist der Ausdruck von Traumbildern, die mir schon damals, in meiner Jugend, in Flandern, und zwar in der Nähe des Minne-Sees (Brugge-die-Tote) vor meinen Augen schwebten. Die Entschleierte Göttin ist die darauffolgende Krisis der Seele eines gemachten Mannes —; Der Tod als Fiedler ist die ironisch-spottende Betrachtung aller Dinge, die keine Dauer haben — alles Vergängliche, Verwesliche — eine Wahrheit, die eher dem Herangereiften zum Bewußtsein wird.

Sollte nun aber zu diesen Stücken (Göttin — Tod) ein plastischer Tanz noch hinzugefügt werden, der mit der klingenden Rhythmik des Triangels, oder mit dem feierlichen Schauer der bebenden Zimbeln die Wirklichkeit einer gesehenen Musik gäbe (denn für die Augen des Geistes ist der Kunsttanz nichts anderes), so wäre meine Absicht, eine neue getanzte Kammermusik geschrieben zu haben, wieder einmal erfüllt.

Die Entschleierte Göttin wurde schon in Wien und Paris in dieser Form dem Publikum vorgestellt. — Wenn aber für manche diese Art und Weise noch zu gewagt erscheint, um heutzutage in unseren Konzertsälen angenommen zu werden, so ist es dennoch möglich, die drei Stücke (Minne-See — Göttin — Tod), ohne Tanz noch Schlagzeug, auch wie eine Kammermusik-Sonate aufzuführen.

Fiesole (bei Florenz), Mai 1924
Villa Karolina, Italien.

Paolo Litta

# Le Ménétrier, la Mort

Rhapsodie de concert pour violon et piano

«Le Ménétrier, la Mort» est ce sombre et taciturne musicien ambulant qui joue du rebec (violon) sur un tibia, se servant d'un péroné comme d'un archet — personnage que nous voyons reproduit sur les fresques murales du moyen-âge. Ce ménétrier terrible invite les danseurs à la danse — qu'ils soient jeunes ou vieux — seigneur ou serf, et leur fait danser une gigue dans laquelle tous, peu importe leur rang ou leur situation, sont entrainés dans un irrésistible galop final.

«Le Ménétrier, la Mort» est une rhapsodie susceptible de servir de pendant au «Lac d'Amour» (violon et piano, Universal-Edition, Vienne) et peut-être associé à la «Déesse Nue» (violon et piano, Universal-Edition, Vienne) de manière à former un triptyque sonore en trois parties:

1°. Les rêveries de l'adolescent — Le «Lac d'Amour» (Bruges);

2°. «La Déesse Nue» — La crise de l'âme de l'homme fait;

3°. Les réflexions de l'homme mûr — «Le Ménétrier, la Mort».

L'auteur a ajouté à cette dernière pièce une partie de cymbales, au cas où la danse serait ajoutée comme supplément visible et plastique à une musique écrite également dans ce but.

Fiesole (Florence), Mai 1924
Villa Carolina, Italie.

Paolo Litta

# Il Giullare, la Morte

## Rapsodia da concerto per violino e piano

«Il Giullare, la Morte», è quella tetra suonatrice ambulante e girovaga, che suona il violino sopra una tibia, servendosi d'un peroneo come archetto — che noi vediamo riprodotta sui famosi affreschi medioevali. — Essa chiama alla danza giovani e vecchi facendoli ballare un trescone nel quale o re, o cenciaiuolo, o bambino, o sposa, o soldato, o artista, o mercatante, debbono tutti ballare l'ultimo galoppo.

«Il Giullare la Morte», è una rapsodia suscettibile di servire da contrasto al mio «Lago d'Amore» (violino e piano, Universal-Edition, Vienna) è può essere associato alla mia «Dea Nuda» (violino e piano, Universal-Edition, Vienna) in modo di fare una specie di trittico sonoro — se eseguiti tutt'i tre nel medesimo concerto.

Il «Lago d'Amore» corrisponde infatti a quei sogni melanconici, alle poetiche visioni intravvedute nella mia gioventù quando girando per le Fiandre mi fermai presso il «Minne water» (Il Lago d'amore) di Bruges (la Morta). La «Dea Nuda», invece, è la travagliosa crisi dell'anima d'un uomo compiuto, mentre «Il Giullare la Morte» è il riassunto d'un ironica contemplazione intornoalla vanità umana ed a tutte le cose che periscono, verità però sentite piuttosto dall'uomo maturo.

La danza, elemento facoltativo della «Dea Nuda» e del «Giullare la Morte», sarebbe di certo un complemento plastico alla mia musica, resa «visibile» in quel modo. La vera danza da camera non è altro che della musica visibile. — Se rinforzata poi dalle ritmiche sonorità del triangolo e scossa dai misteriosi brividi, dalle languide vibrazioni dei cimbali, il mio sogno di aver scritto un nuovo lavoro di musica da camera danzata sarebbe ancora questa volta realizzato. La «Dea Nuda» fù già presentata in questa forma al pubblico di Vienna e di Parigi.

Ma, se per taluni, fosse troppo rischiato di presentare, oggi giorno, una nuova forma d'arte non ancora accettata nelle nostre sale da Concerto — essi possono eseguire il trittico del «Lago d'Amore», della «Dea Nuda», del «Giullare la Morte», come semplici poemi per violino e piano, come lo è di già il «Lago d'Amore», cioè senza danza alcuna, senza triangolo ne cimbali.

Fiesole, Maggio 1924
Villa Carolina, Italia.

**Paolo Litta**

# Death as Fiddler

## Concert-rhapsody for violin and piano

"Death as Fiddler" is that wicked itinerant fiddle-player we can see on the medieval frescos, playing violin on a shinebone and making use of a fibula like a fiddle-bow. He is the one who challenges his dancers—are they young or old—to an irresistible dance—a ring-dance, a final galopp—in which king and peasant, child, bride, soldier, artist or merchant—are all "kicking the bucket"!

"Death as Fiddler" is a concert-rhapsody, a counterpart to my "Lake of Love" (violin and piano, Universal-Edit., Vienna) which joined to "The Goddess unveiled" (violin and piano, Universal-Edit., Vienna) constitutes a complet and sonorous triptych, fit to be easily performed at the same concert.

The "Lake of Love" is the expression of those melancholic and poetical apparitions I could see in the remote dreams of my youth, when wandering through Flemish countries, I stopped near the "Minne water" (Lake of Love) at Bruges (the dead). "The Goddess unveiled" is the crisis of the soul of a man; "Death as Fiddler" is the result of an ironic contemplation concerning human vanity and perishable things—a certitude rather esperienced in the middle-age.

If, however, the dance is added to the "Goddess unveiled" and to "Death as Fiddler", a dance which could provoke the illusion of visible music especially if the ritmical sound-colours of the triangle and the mysterious shiverings and vibrations of the cymbals are perceptible (because the art of dance, if seen with spiritual eyes, is really a visible and living music), my intention, then, to have written a new danced chamber music, would be once more realised.

In fact, the "Goddess unveiled" has been publicly performed in this manner at Vienna and Paris.—But if otherwise this form of art would appear yet too risked, if presented now-a-day to the public of our concerthalls—the "Goddess" and "Death" could then be executed without dance, nor triangle, nor cymbals—like a chamber music Sonata, a musical poem similar to my "Lake of Love".

Fiesole (Florence), May 1924
Villa Carolina, Italy.

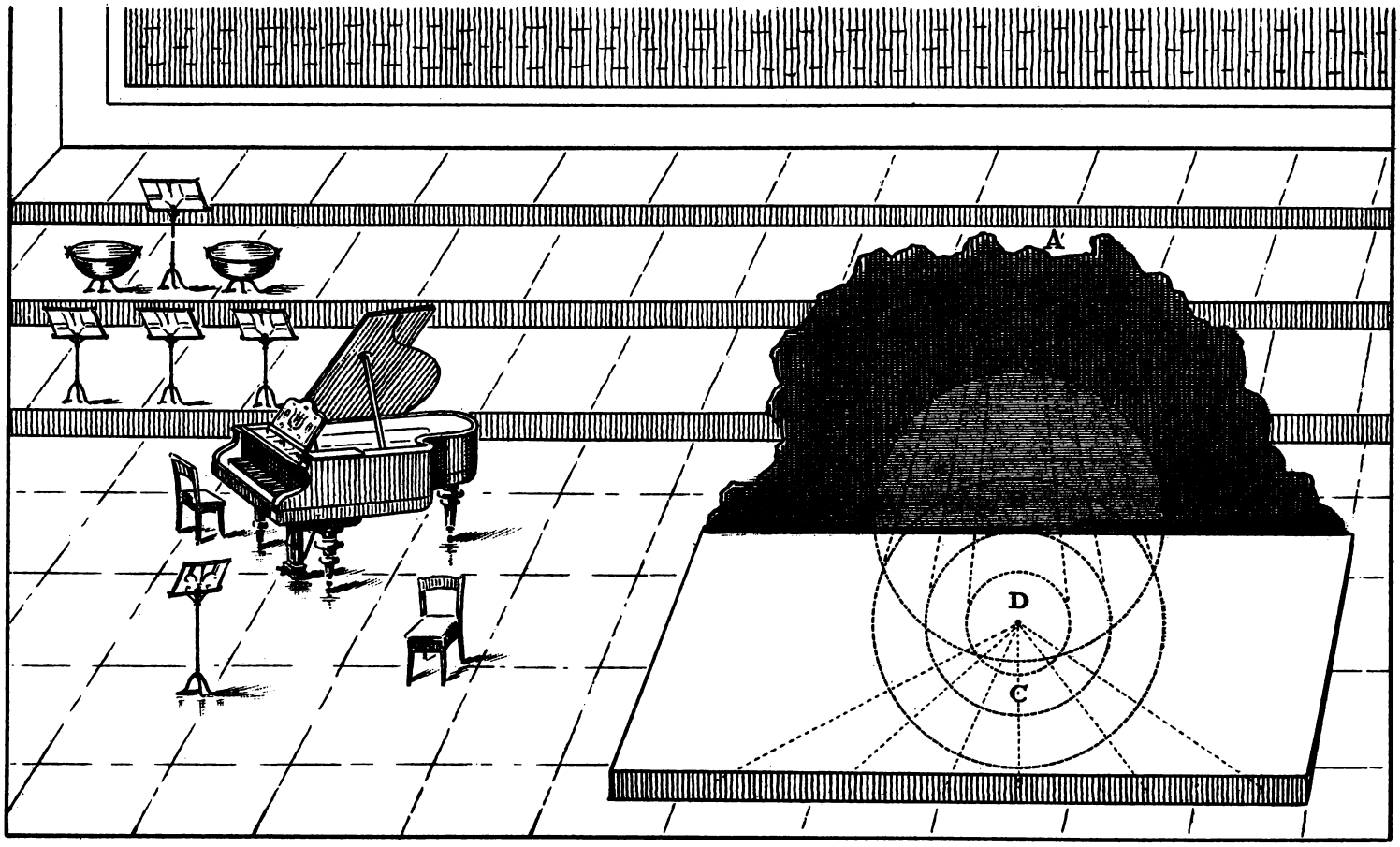
**Paolo Litta**

# Bühnen-Aufstellung im Konzertsaale

## für den Tanz und die Aufführung von Paul Littas Kammersonaten

### Palcoscenico per la danza e l'esecuzione

al concerto delle sonate da camera di Paolo Litta




P. Litta. Alle Rechte vorbehalten.

## Anordnungen — Indicazioni

Die Herren Musiker werden im Dunkeln spielen. Die Pulte werden durch Lichtkugeln ⟨elektrisch⟩ beleuchtet und mit Lichtschirmen versehen.

I signori musicisti suoneranno nel buio, ma i pulpiti saranno illuminati da globi luminosi ⟨elettr.⟩ muniti di paralumi.

A. Eine felsenartig abgezackte Papierwand als dunkler Hintergrund.
Una parete di carta a forma dirupata come sfondo scuro.

B–C. Farbige Lichtfelder des Scheinwerfers.
Campi di luce colorata del proiettore elettrico.

D. Fokaler Brennpunkt des Tanzes und der Mimik.
Centro focale della danza e della plastica.

Für folgende Werke geltend:

Entschleierte Göttin — Tod als Fiedler — Allah' o' Abha — Tamariska — Tanz eines Besessenen ⟨mit Klavier⟩.

# Themen - Verzeichnis

## Lista dei temi ⚜ Catalogue of the themes

### Der Tod als Fiedler — Il giullare la morte.

Paolo Litta.

1 Maestoso

Der Tod
*Death*
La morte

2

Majestät u. Kronenmotif
*Deaths Crown motif*
La corona regale della morte

3

Ableitung von Nº 1
*Derivation of Nº 1*
Derivazione da Nº 1

4

Geripp' oder Knochengeklapper
*The rattling of the bones*
Lo schiocco delle ossa

5

Des Todes Befehl
*Deaths bidding*
L'invito della morte

6

Des Todes Tanzschritt
*Death's dancing step*
Il glissando della morte

7

Des Todes Fiedel — auf den zwischen Steg u. Saitenhalter gespannten Saiten zu spielen
*Death's fiddel — to be played on the strings between the bridge and the stringholder*
La ribeca della morte — da suonarsi sulle corde vuote fra il ponticello ed il reggicorde

8

Die Ewigkeit
*Eternity*
L'Eternità

9

Totenglocken
*Deathsbells*
Campane dà morti

10

Des Todes Trotz-motiv
*Stubbornness*
Il dispetto della morte

11 Largo

Des Menschen Lebenswahn
*The illusion of man*
I sogni dell'uomo

12

Des Todes Kosemotif
*Deaths coaxing*
Le carezze della morte

13

Klapperbeinmotif
*The skeleton*
Lo scheletro

14 Andante

Der süße Tod
*The sweet Death*
La morte dolce

15 sul G

Der grausame Tod
*The painful Death*
La morte crudele

16

Des Todes Tag= Nachtstunden
*Deaths hours = Day and Night*
Le ore diurne e notturne della morte

17

I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX XX XXI XXII XXIII XXIV

Des Todes Sanduhr

*Deaths Sandglass*

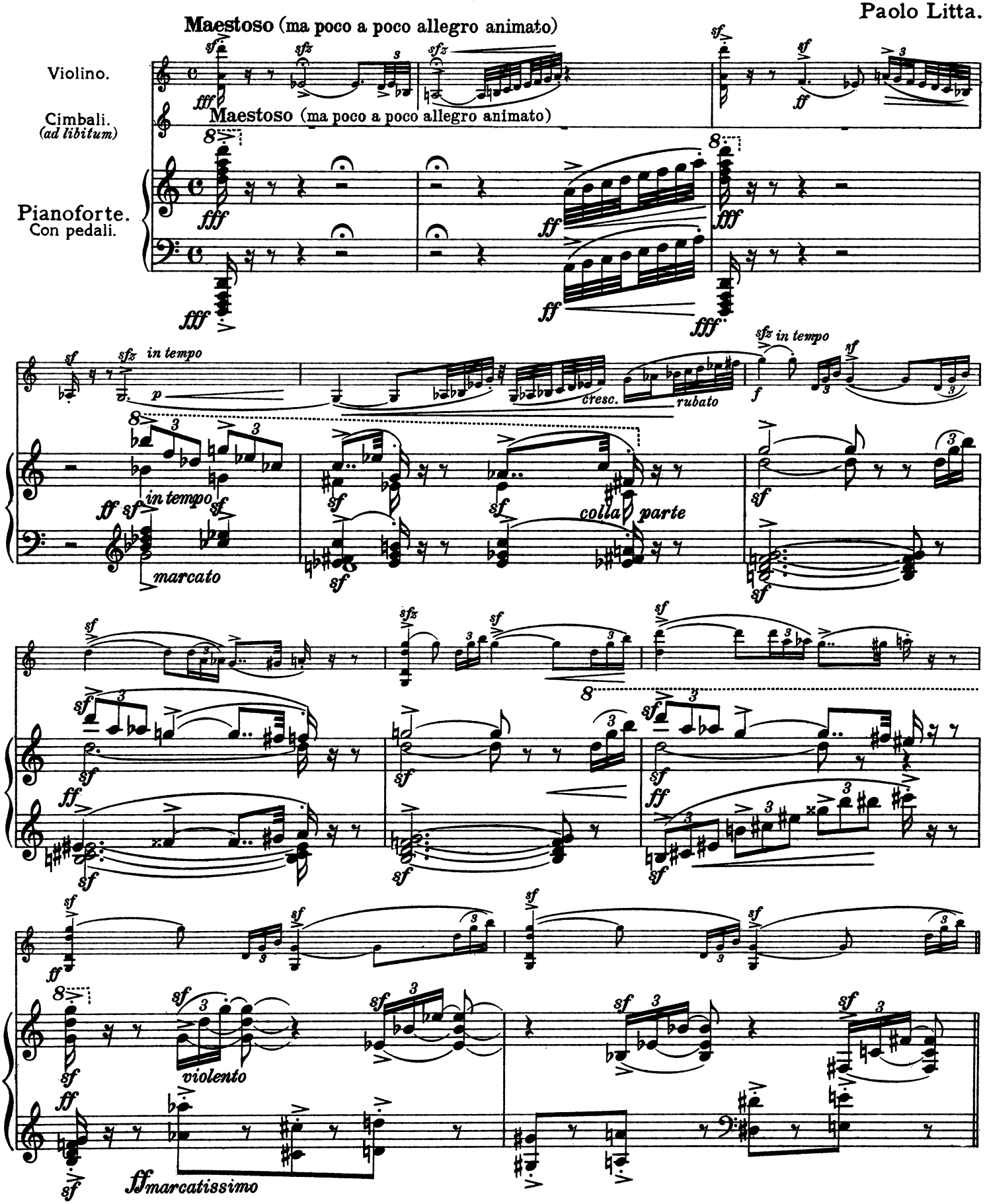
L'orologio di sabbia della morte

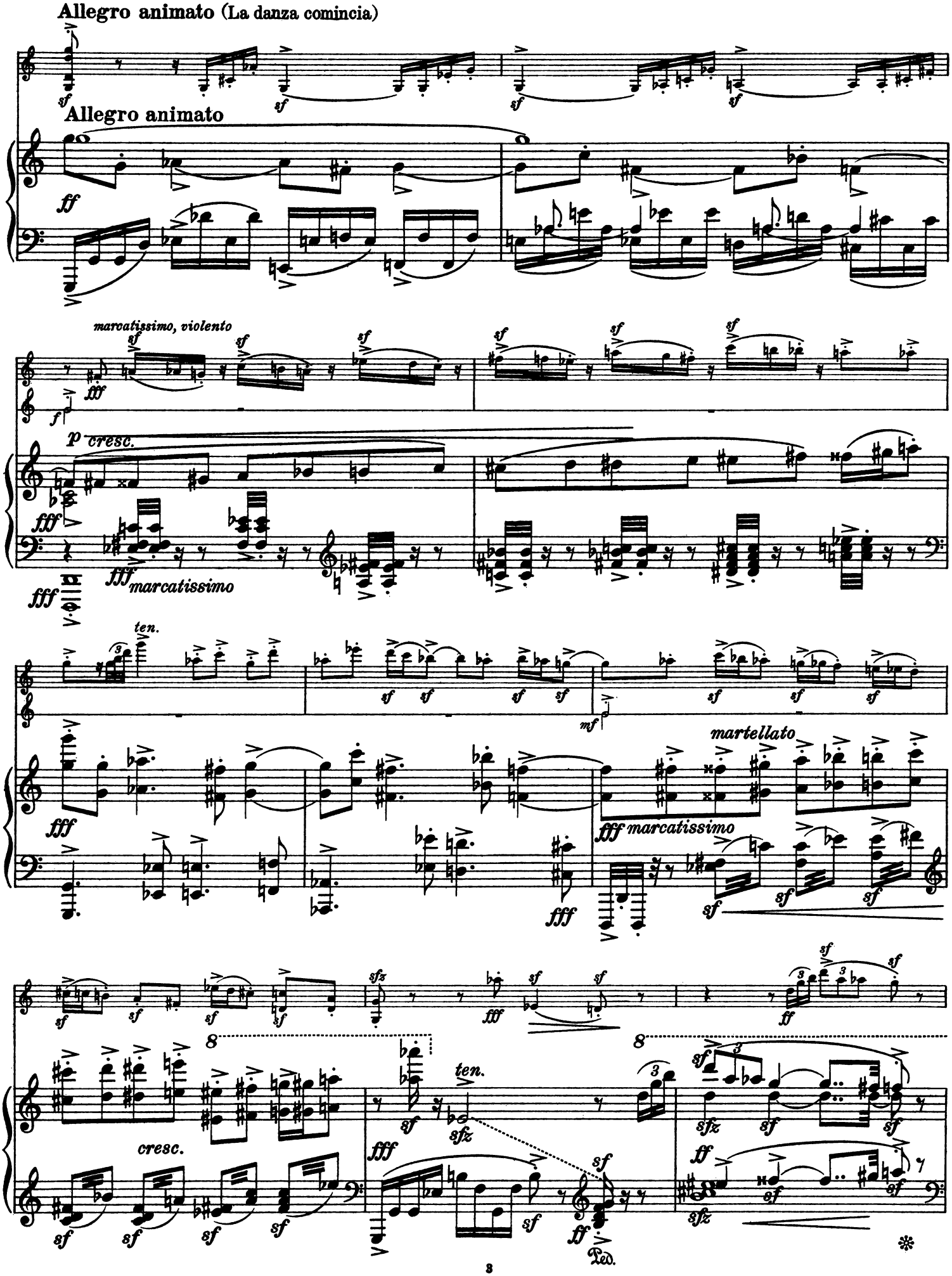
# Der Tod als Fiedler.

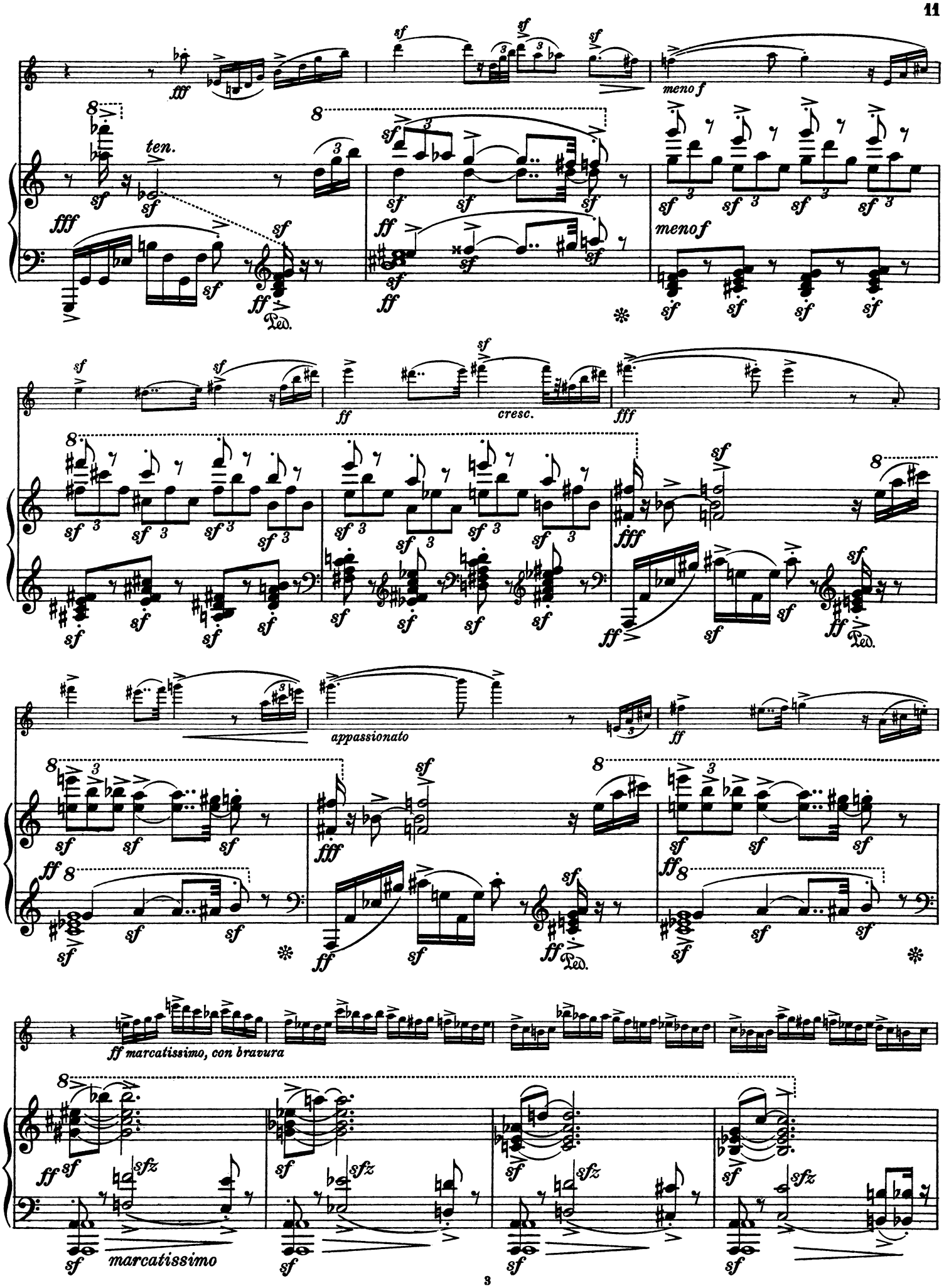
## Il giullare la Morte. ⚜ Death as Fiddler.

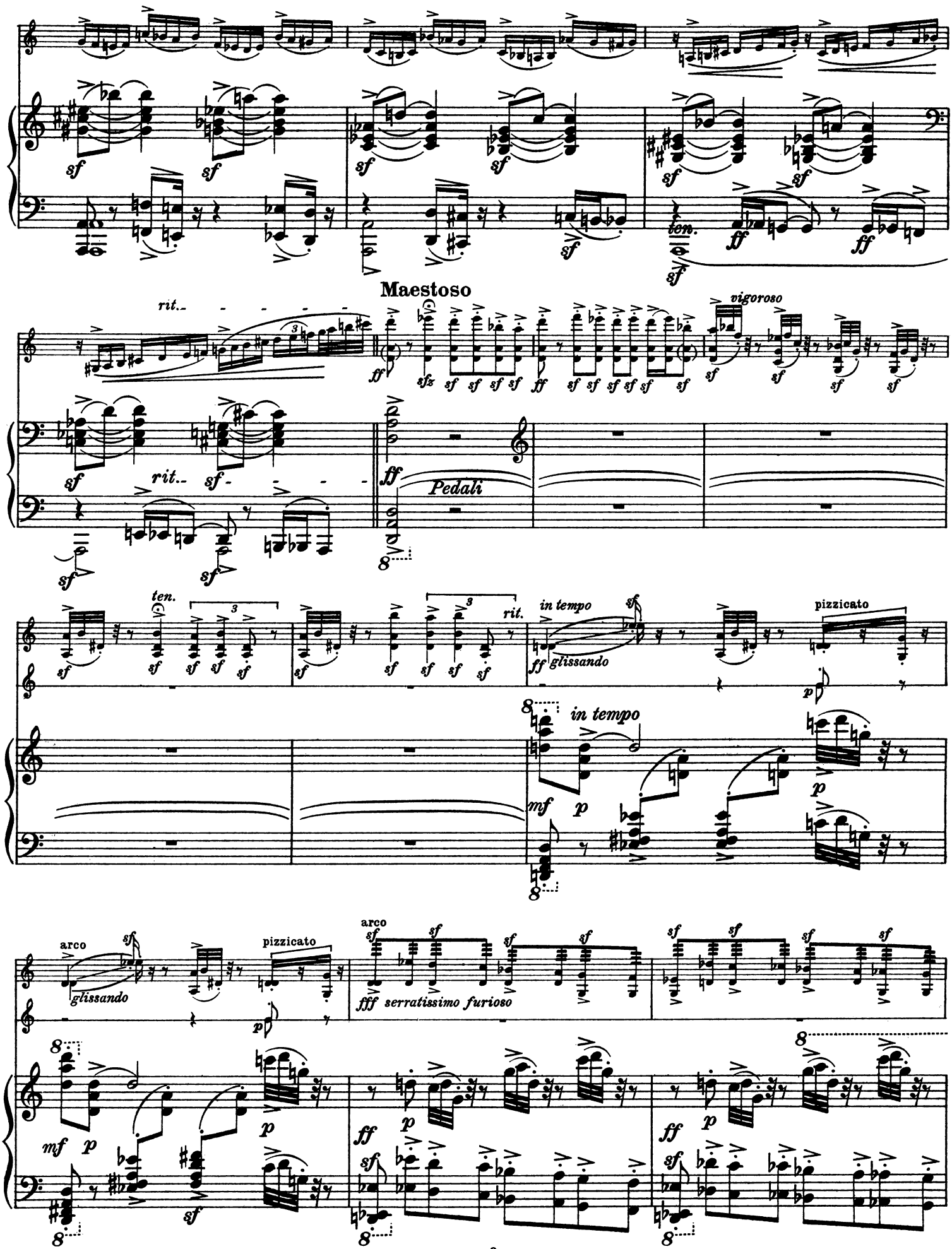
Affresco — Rapsodia da concerto.

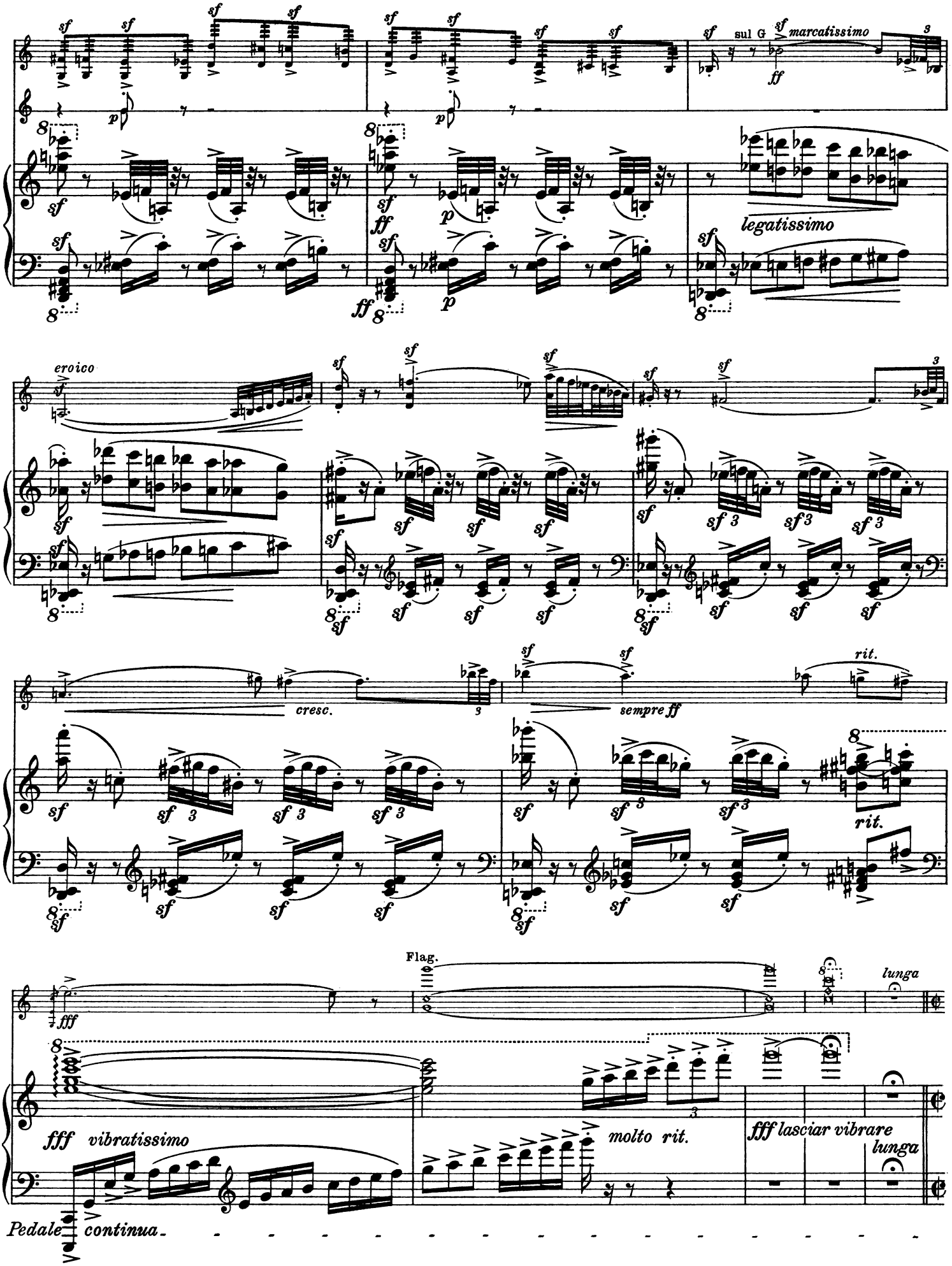
Paolo Litta.

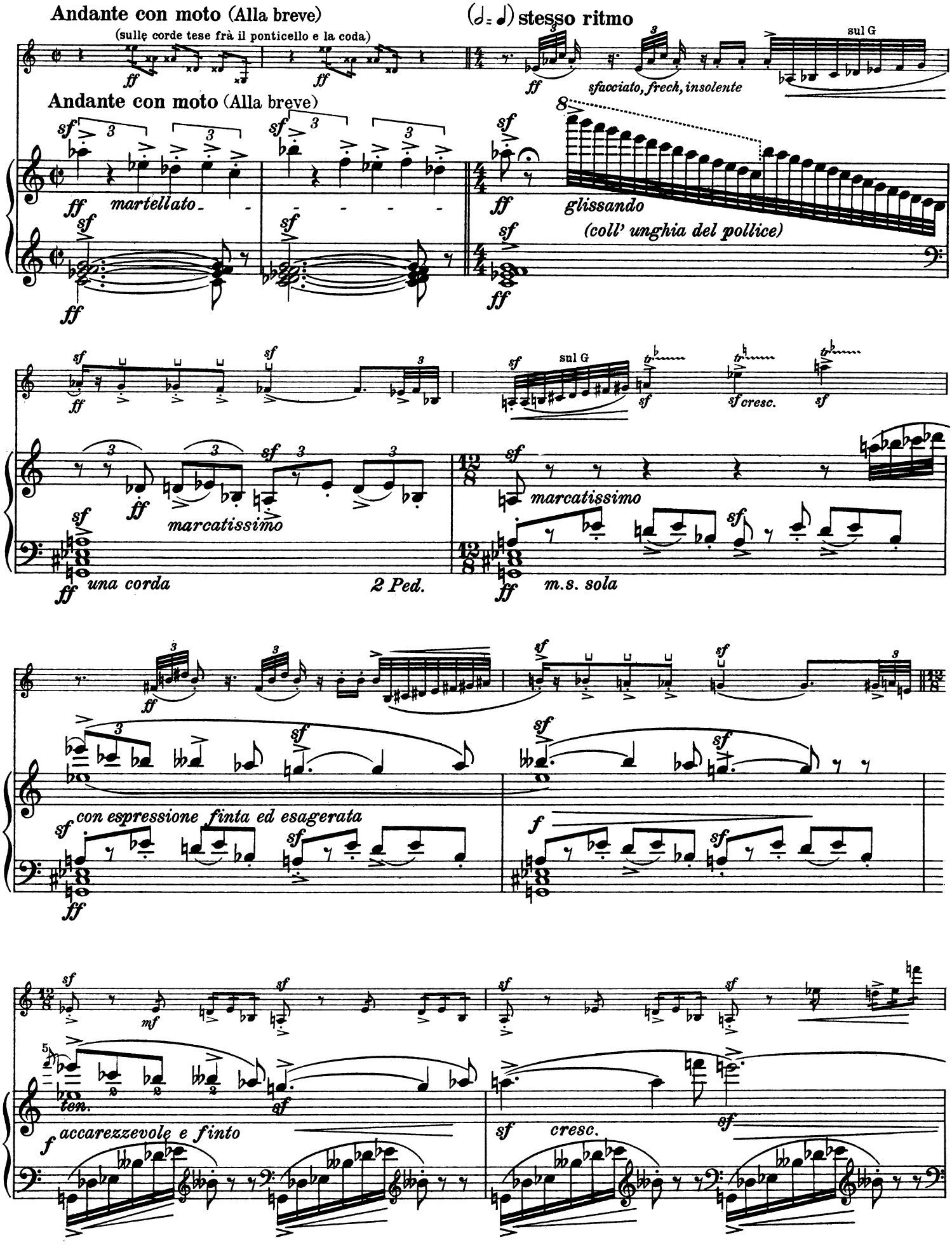


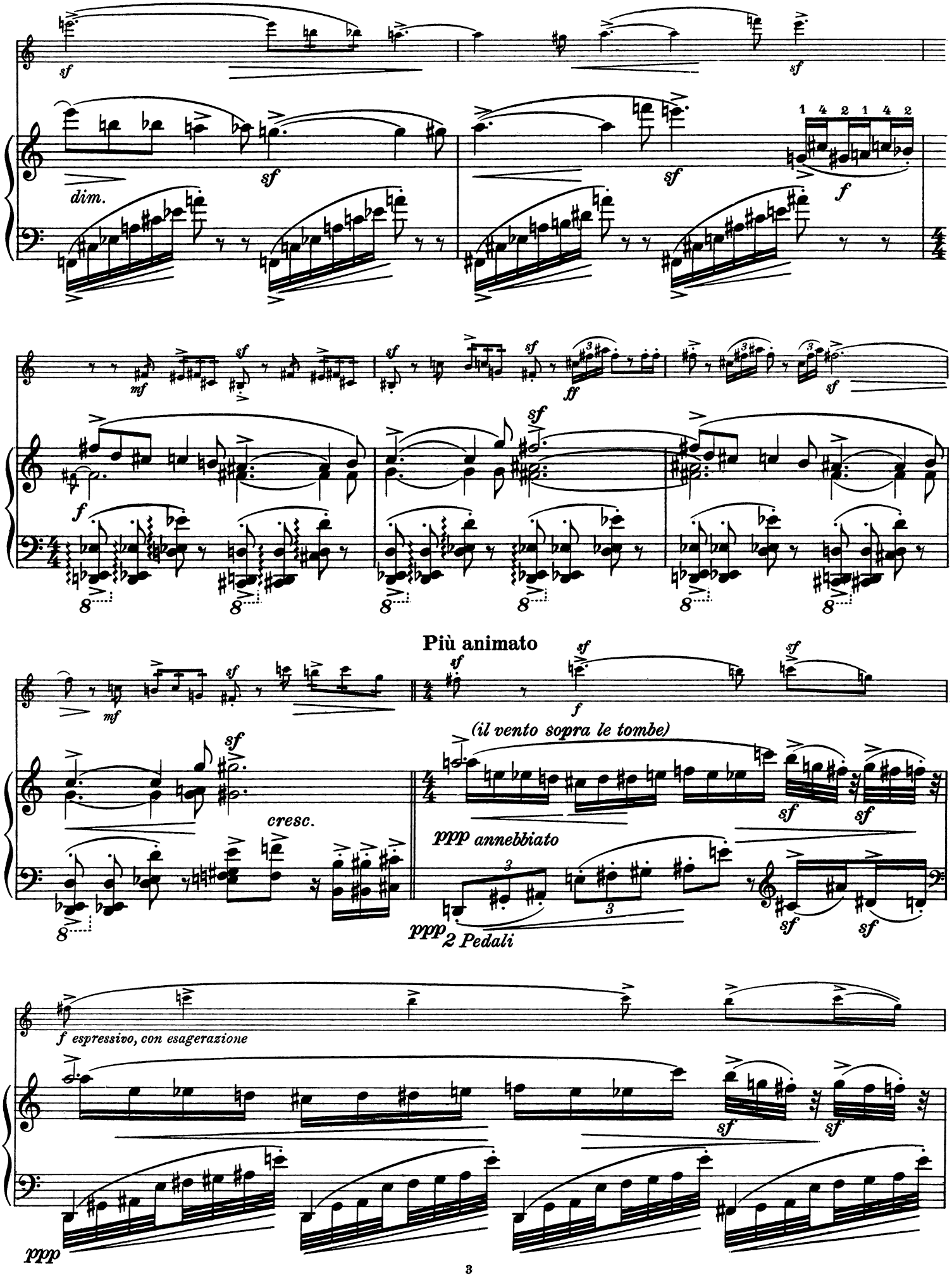

Allegro animato (La danza comincia)
Allegro animato
marcatissimo, violento
cresc.
marcatissimo
ten.
martellato
marcatissimo
cresc.
ten.
Ped.

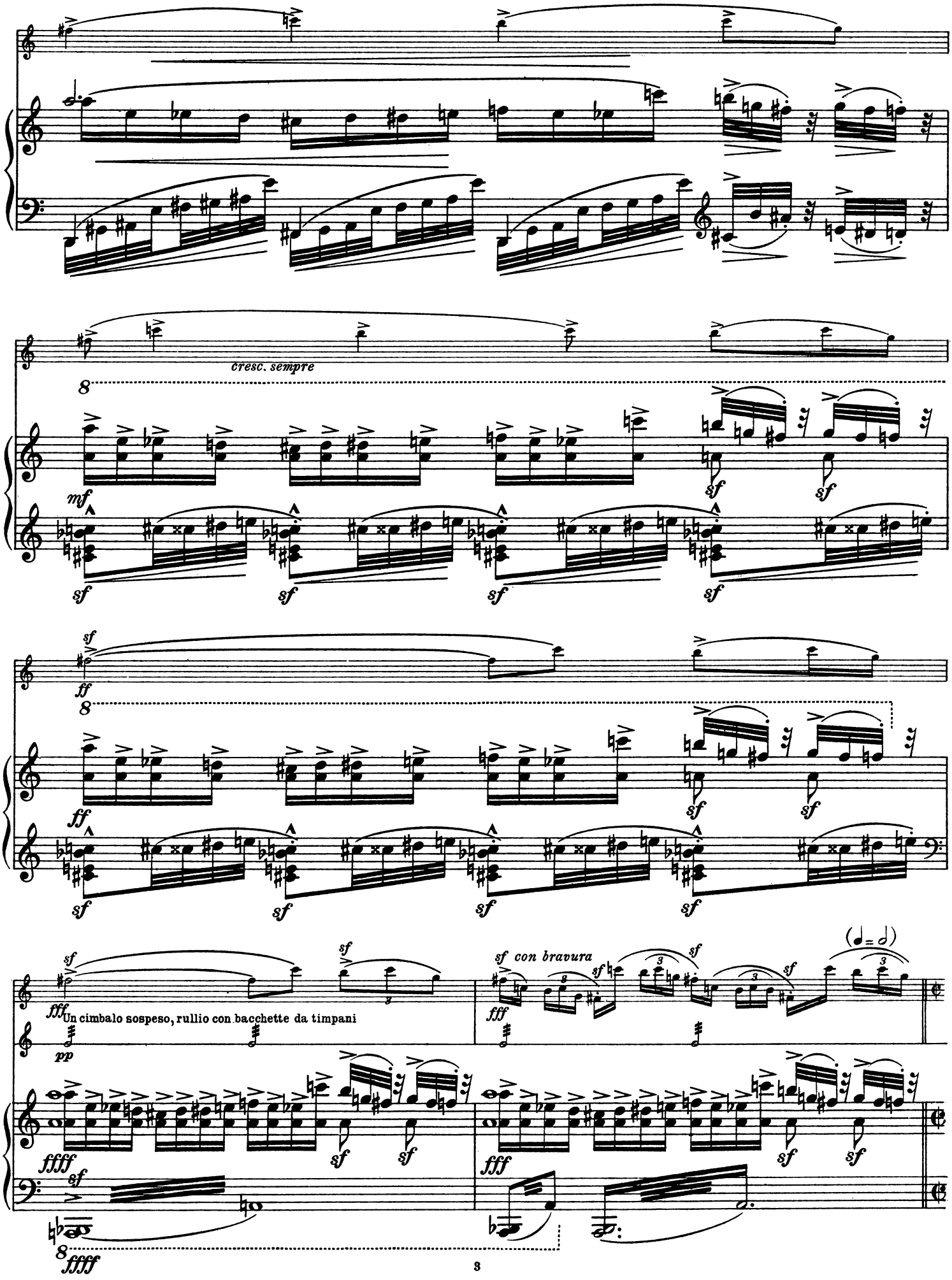

fff
ten.
meno f
ff
cresc.
appassionato
ff marcatissimo, con bravura
marcatissimo

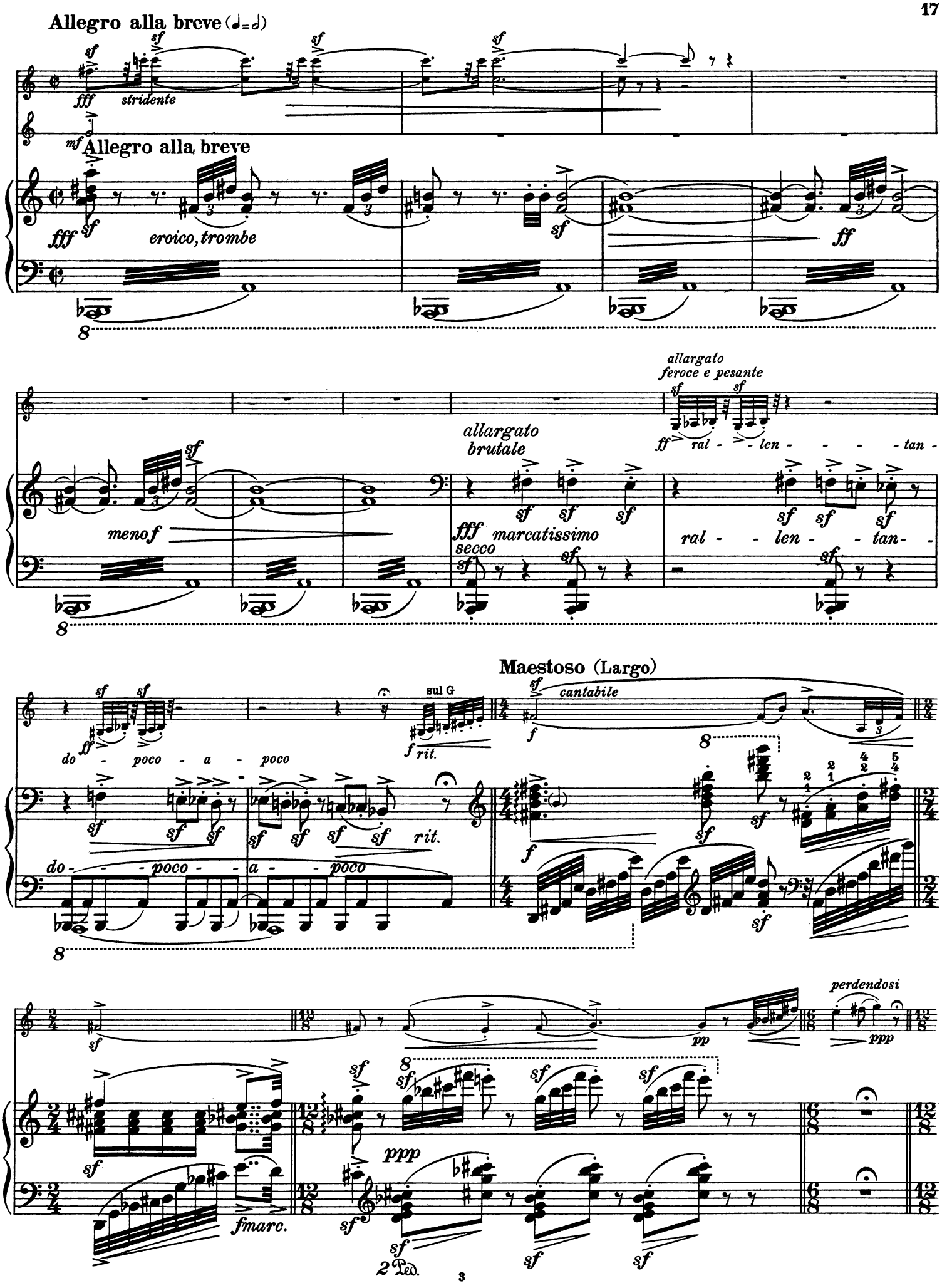

Maestoso
rit.
vigoroso
Pedali
ten.
in tempo
pizzicato
glissando
arco
fff serratissimo furioso

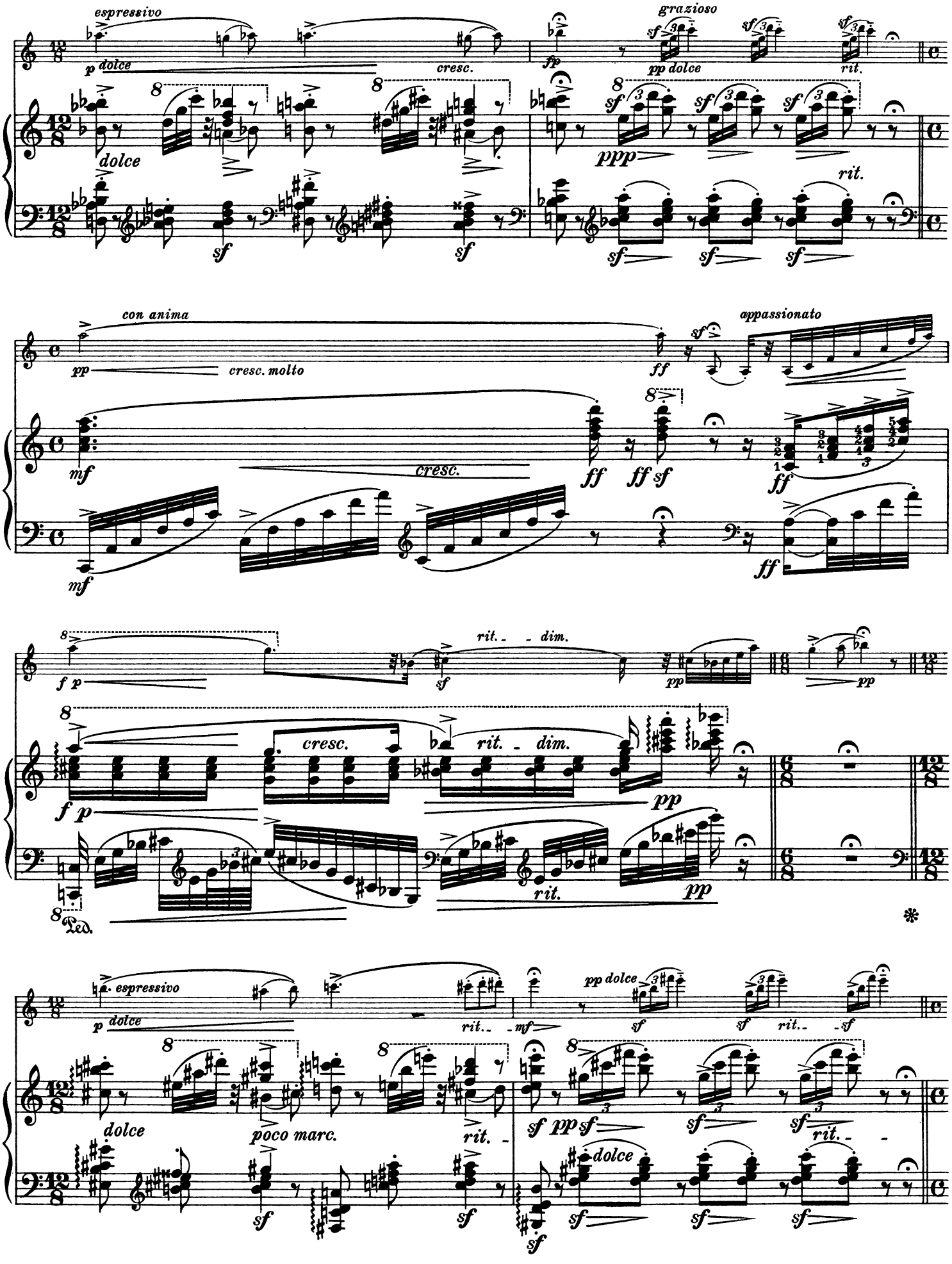

sul G
marcatissimo
legatissimo
eroico
cresc.
sempre ff
rit.
Flag.
lunga
fff vibratissimo
molto rit.
fff lasciar vibrare
lunga
Pedale continua

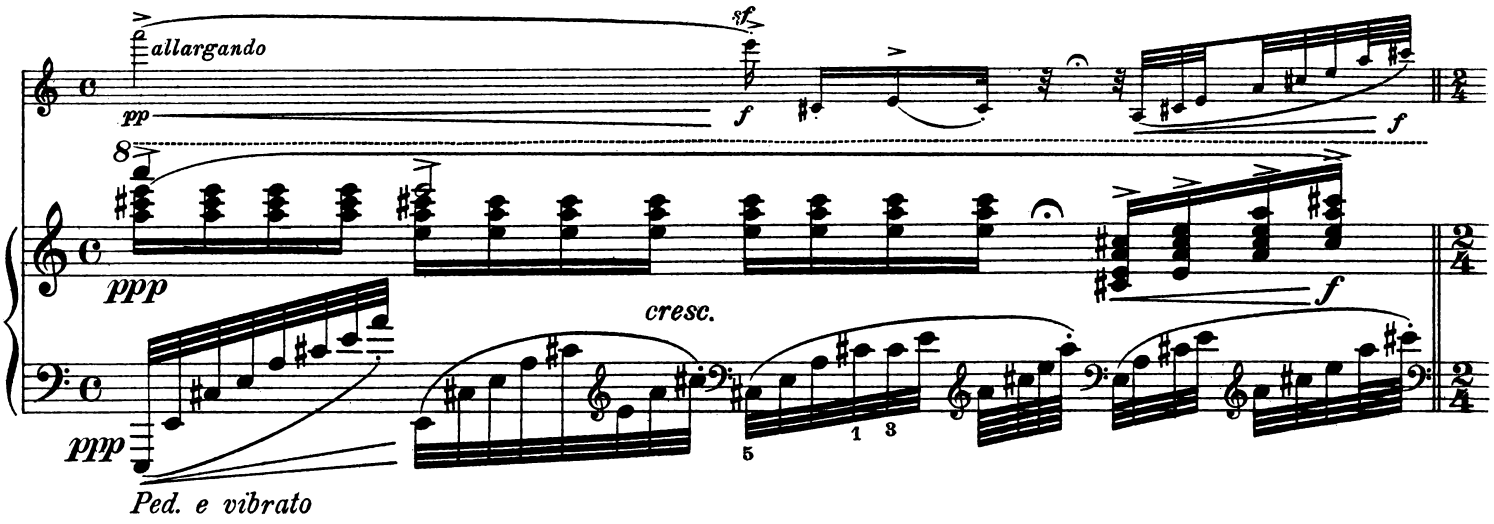

Andante con moto (Alla breve)
(sulle corde tese frà il ponticello e la coda)
(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥) stesso ritmo
sul G
sfacciato, frech, insolente
Andante con moto (Alla breve)
martellato
glissando
(coll' unghia del pollice)
sul G
sf cresc.
marcatissimo
una corda
2 Ped.
m.s. sola
con espressione finta ed esagerata
ten.
accarezzevole e finto
cresc.

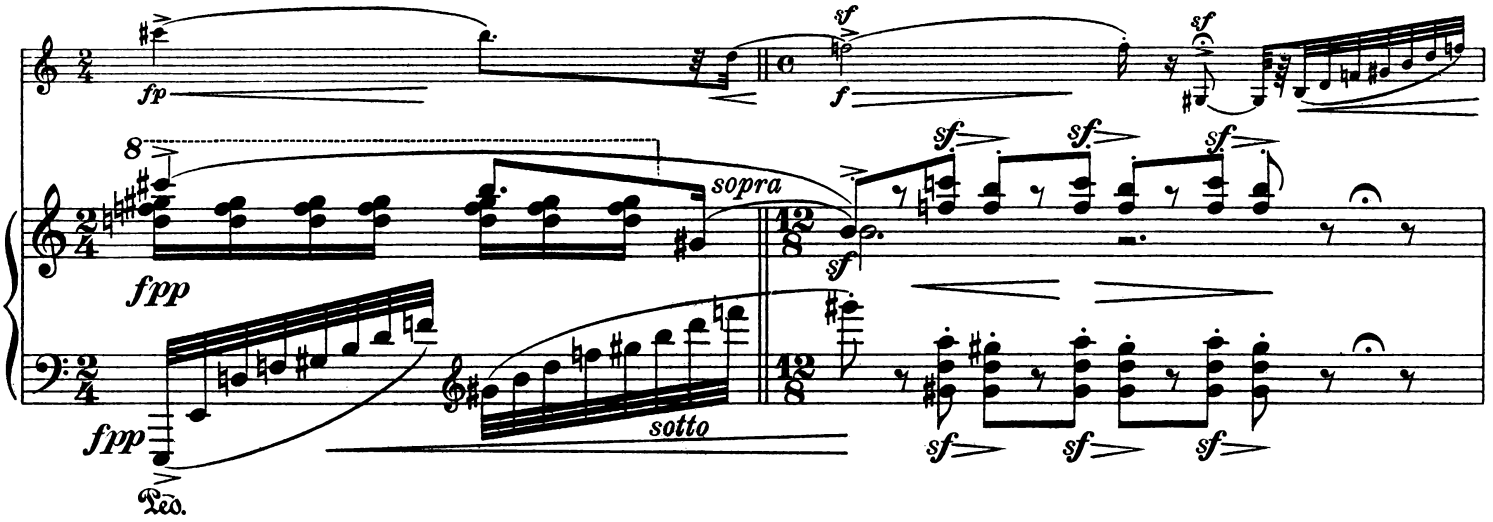

sf
dim.
f
mf
ff
Più animato
(il vento sopra le tombe)
cresc.
ppp annebbiato
ppp 2 Pedali
f espressivo, con esagerazione
ppp

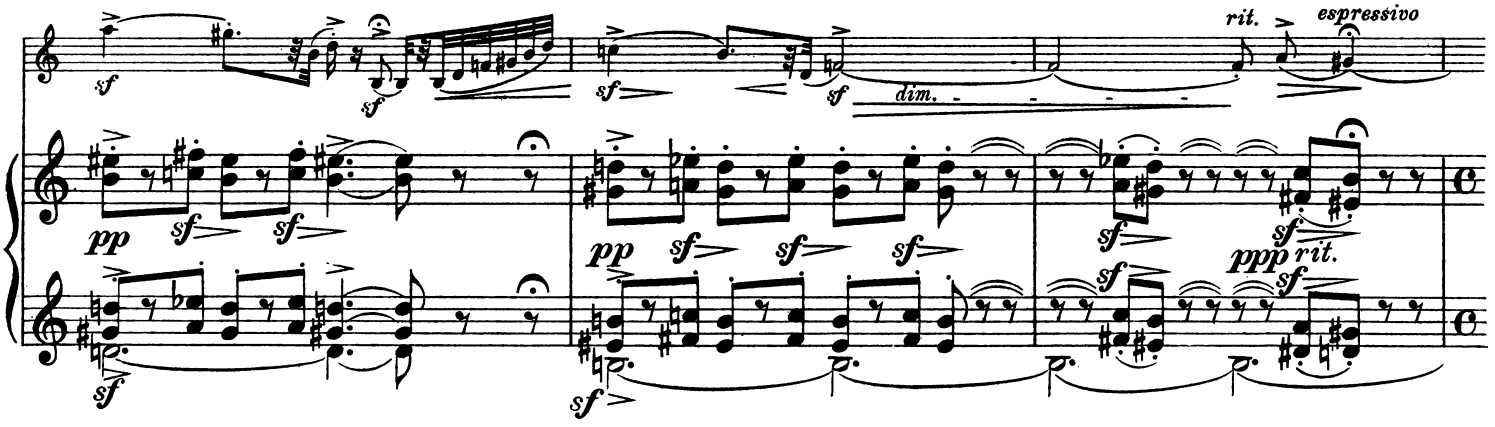

cresc. sempre
Un cimbalo sospeso, rullio con bacchette da timpani
sf con bravura

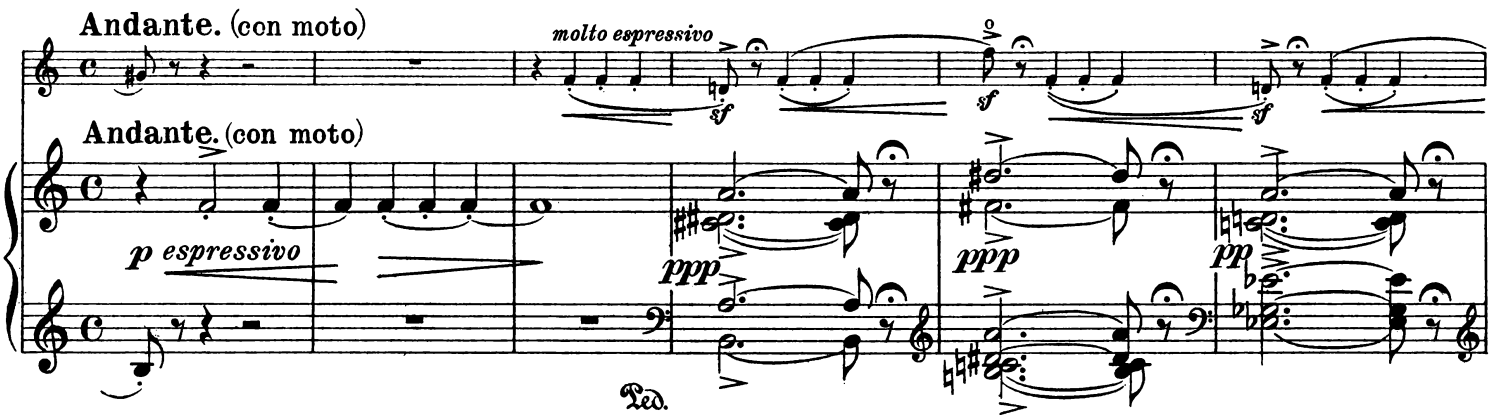

Allegro alla breve (𝅗𝅥=𝅗𝅥)
fff stridente
mf
Allegro alla breve
fff
eroico, trombe
ff
allargato
feroce e pesante
ff ral - - len - - - - tan -
allargato
brutale
meno f
fff marcatissimo
secco
ral - - len - - tan - -
Maestoso (Largo)
sul G
f rit.
cantabile
do - poco - a - poco
rit.
do - - - poco - - a - - poco
perdendosi
ppp
fmarc.
2 Ped.

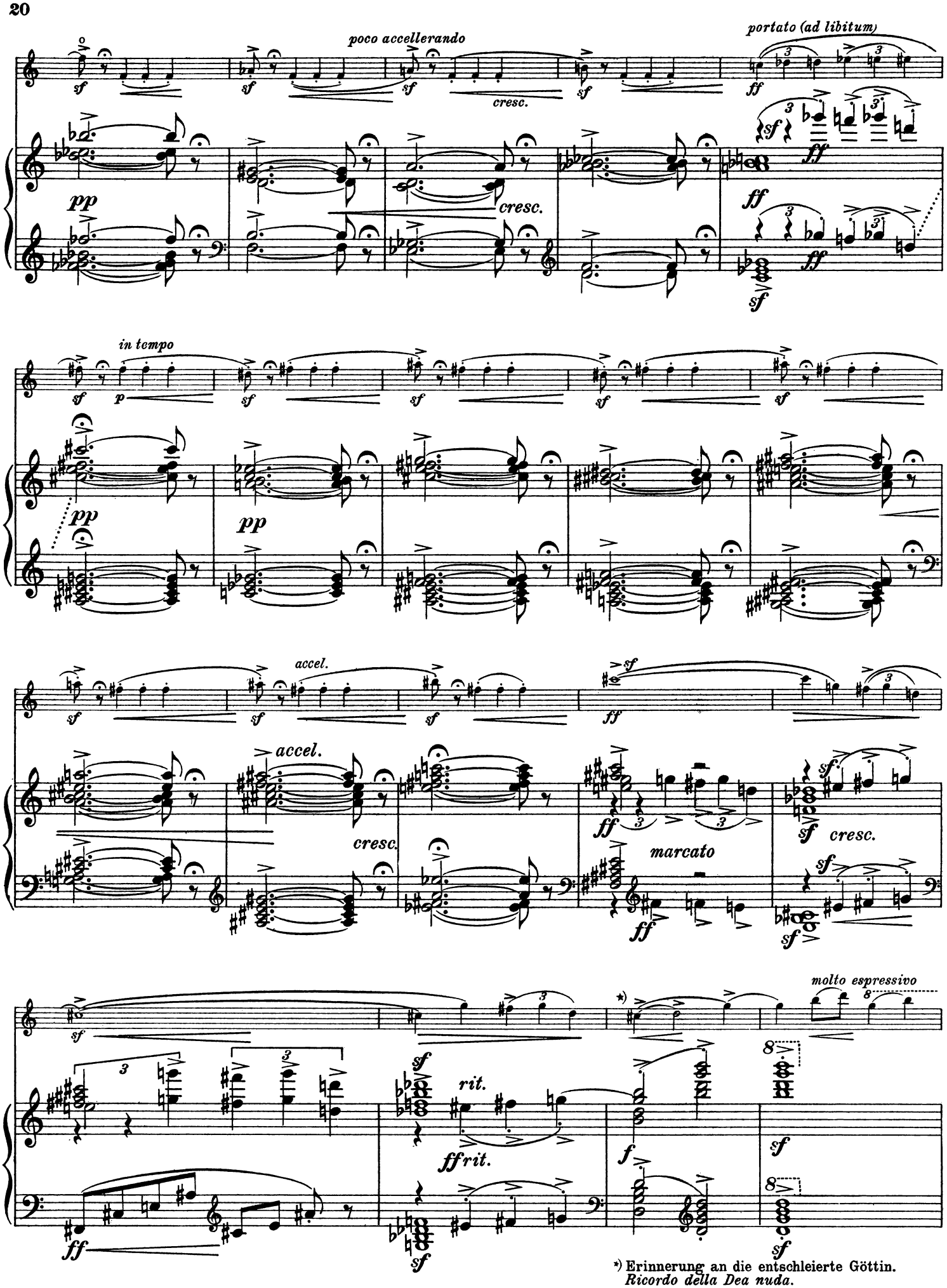

espressivo
p dolce
cresc.
fp
grazioso
pp dolce
rit.
dolce
ppp
rit.
con anima
pp
cresc. molto
ff
appassionato
mf
cresc.
ff
ff sf
ff
mf
ff
f p
rit. - dim.
sf
pp
pp
cresc.
rit. - dim.
f p
pp
rit.
pp
espressivo
p dolce
rit. - mf
pp dolce
sf
sf
rit. - sf
dolce
poco marc.
rit. -
sf pp sf
sf
sf
rit. -
dolce
sf
sf
sf
sf
sf
sf

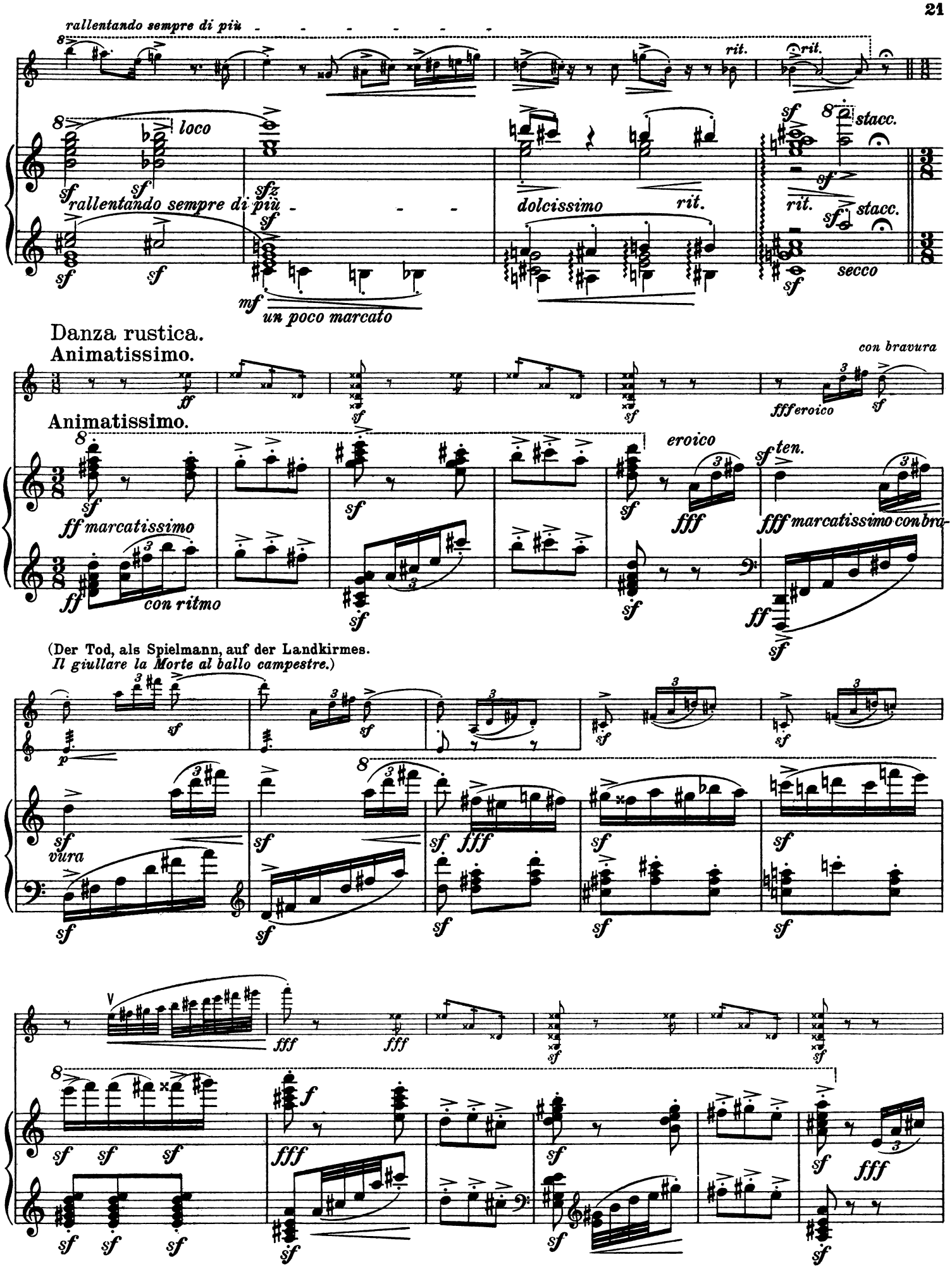

allargando
pp
sf
f
ppp
cresc.
Ped. e vibrato

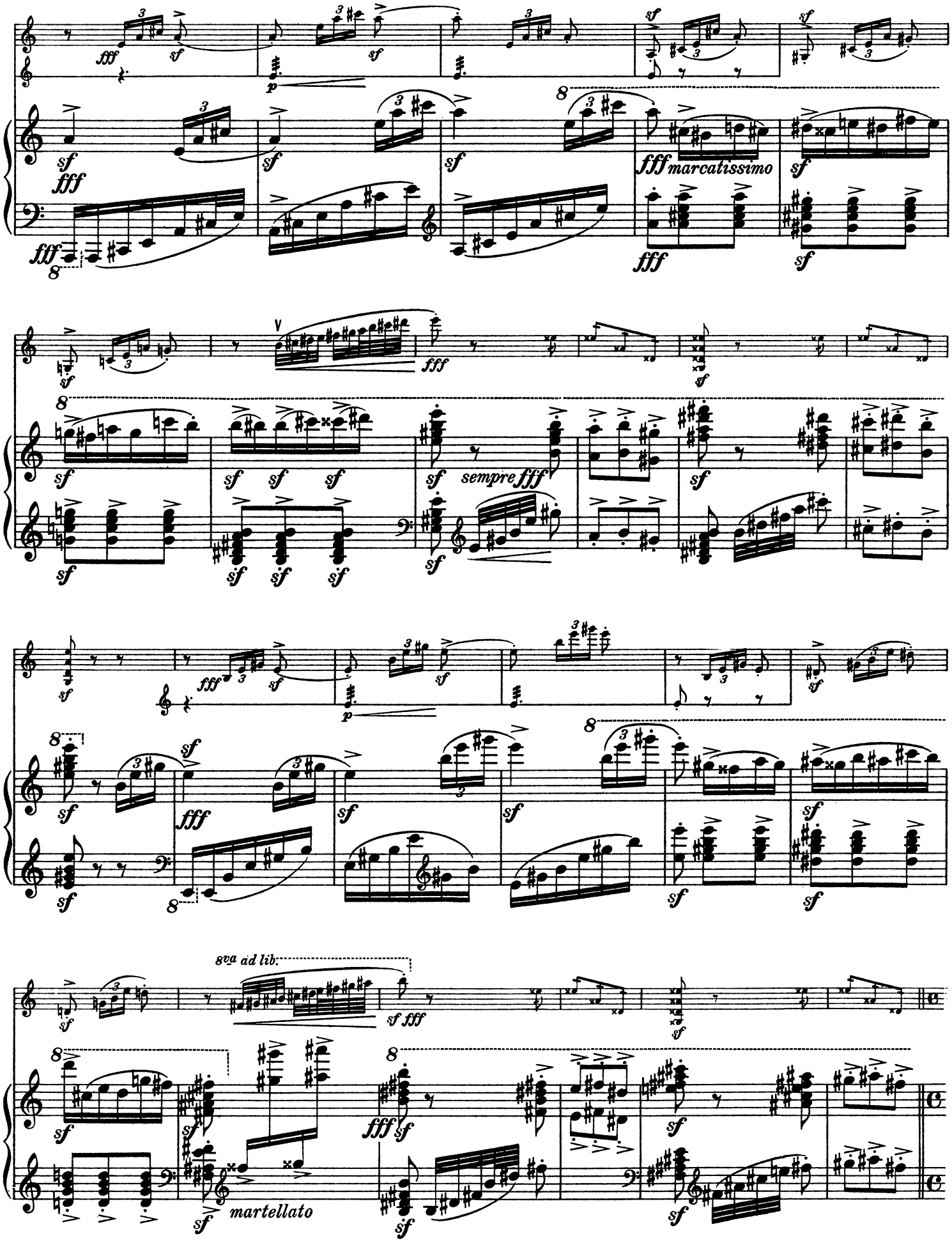

fp
sopra
fpp
sotto
Ped.

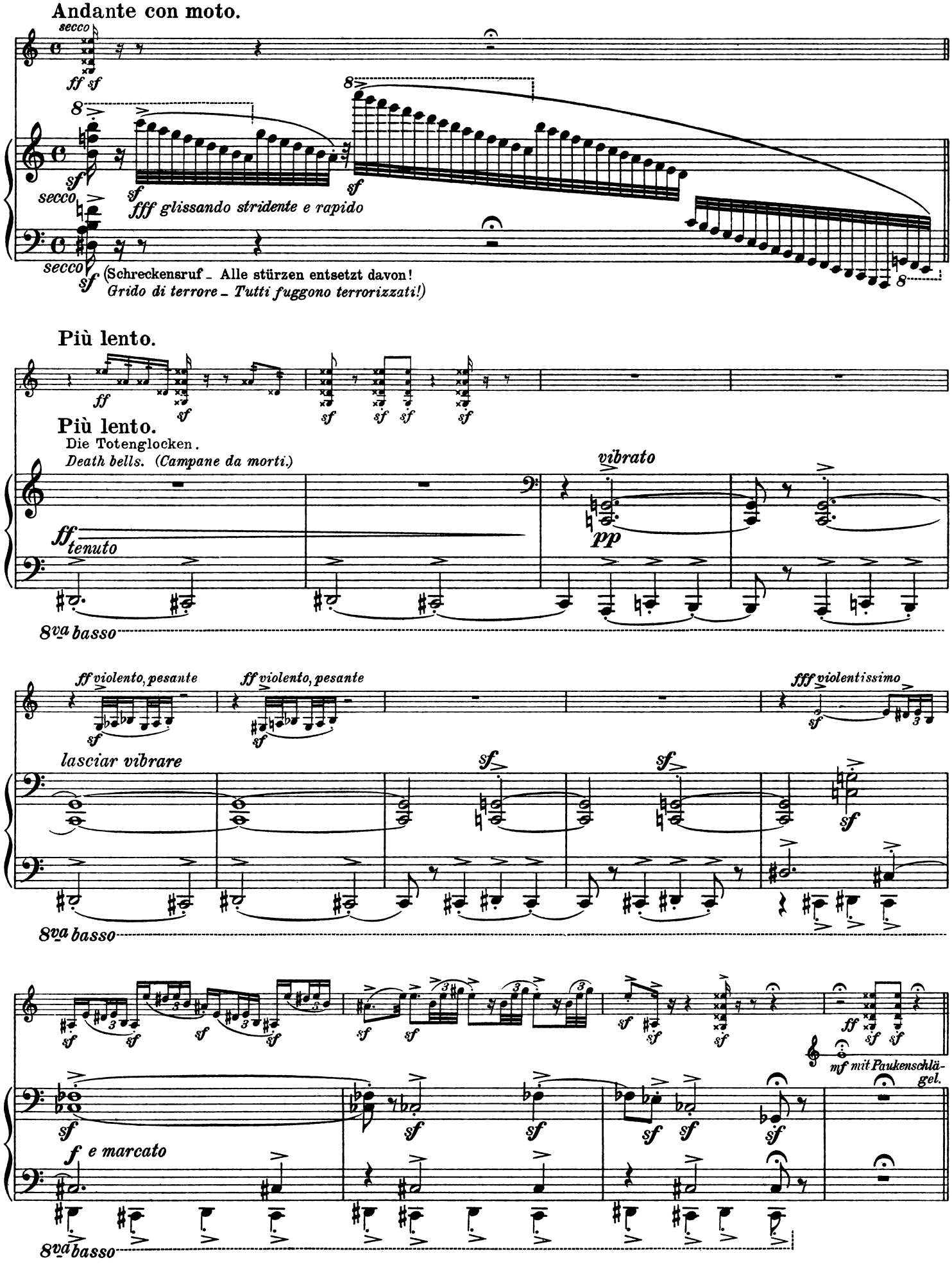

dim.
rit.
espressivo
pp
ppp
rit.

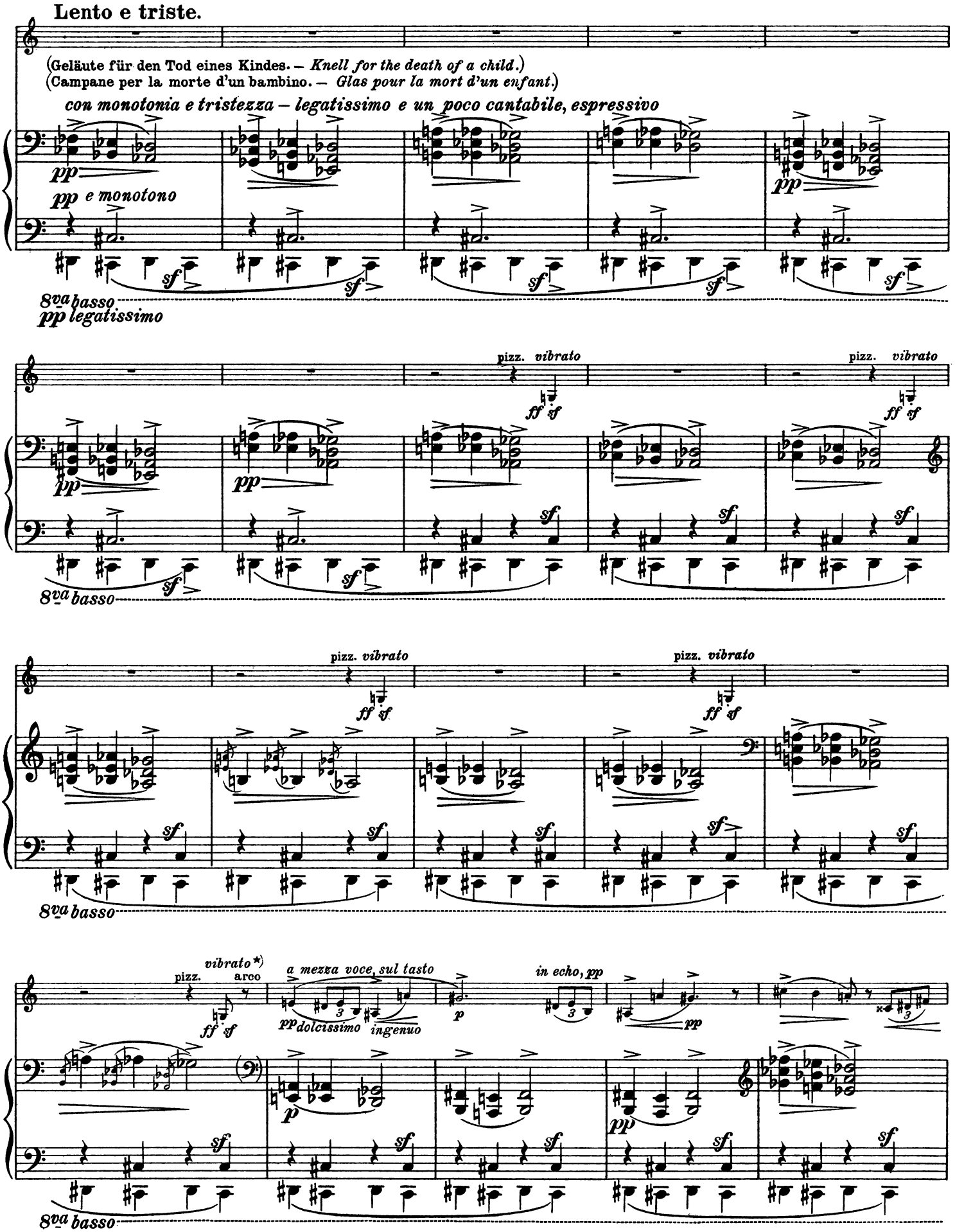

Andante. (con moto)
molto espressivo
Andante. (con moto)
p espressivo
ppp
Ped.


poco accellerando
cresc.
portato (ad libitum)
in tempo
accel.
marcato
molto espressivo
rit.
ff rit.
*) Erinnerung an die entschleierte Göttin.
Ricordo della Dea nuda.

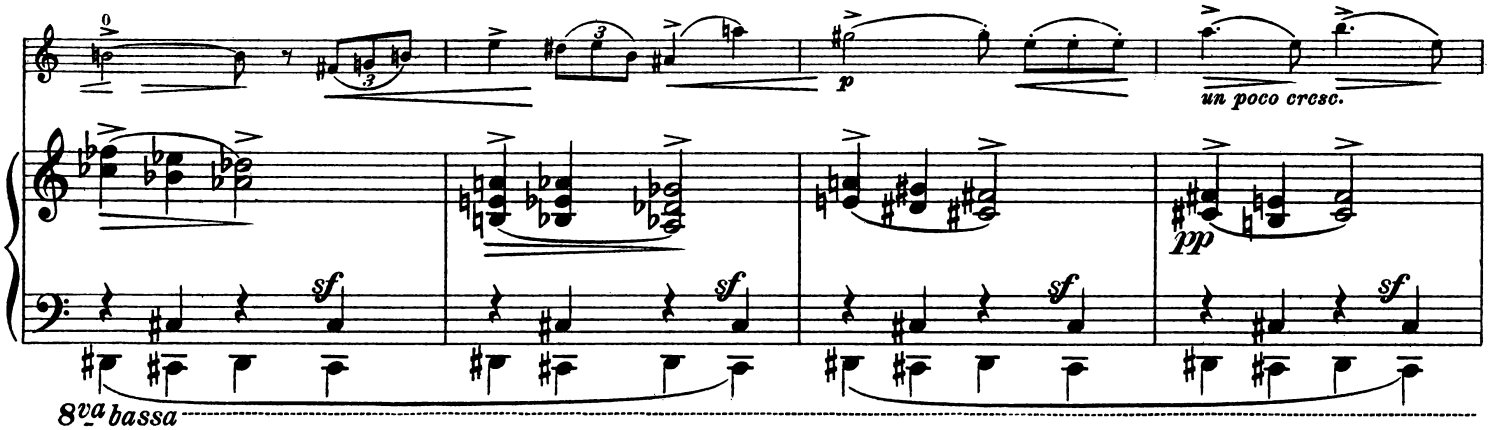

rallentando sempre di più
rit.
loco
stacc.
rallentando sempre di più
dolcissimo
rit.
stacc.
secco
un poco marcato
Danza rustica.
Animatissimo.
con bravura
fff eroico
Animatissimo.
eroico
ten.
ff marcatissimo
fff marcatissimo con bra-
con ritmo
(Der Tod, als Spielmann, auf der Landkirmes.
Il giullare la Morte al ballo campestre.)
vura

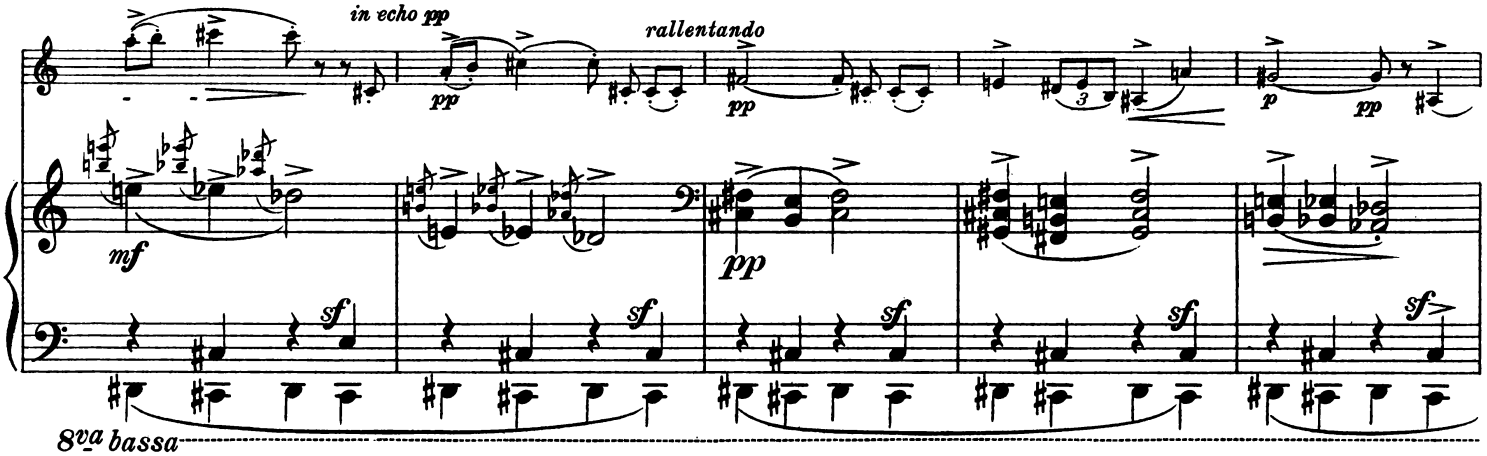

fff
sf
p
fff marcatissimo
sempre fff
8va ad lib.
sf fff
martellato


Andante con moto.
secco
ff sf
8
sf
fff glissando stridente e rapido
(Schreckensruf – Alle stürzen entsetzt davon!
Grido di terrore – Tutti fuggono terrorizzati!)
Più lento.
ff
sf
Più lento.
Die Totenglocken.
Death bells. (Campane da morti.)
vibrato
pp
ff tenuto
8va basso
ff violento, pesante
fff violentissimo
lasciar vibrare
mf mit Paukenschlägel.
f e marcato

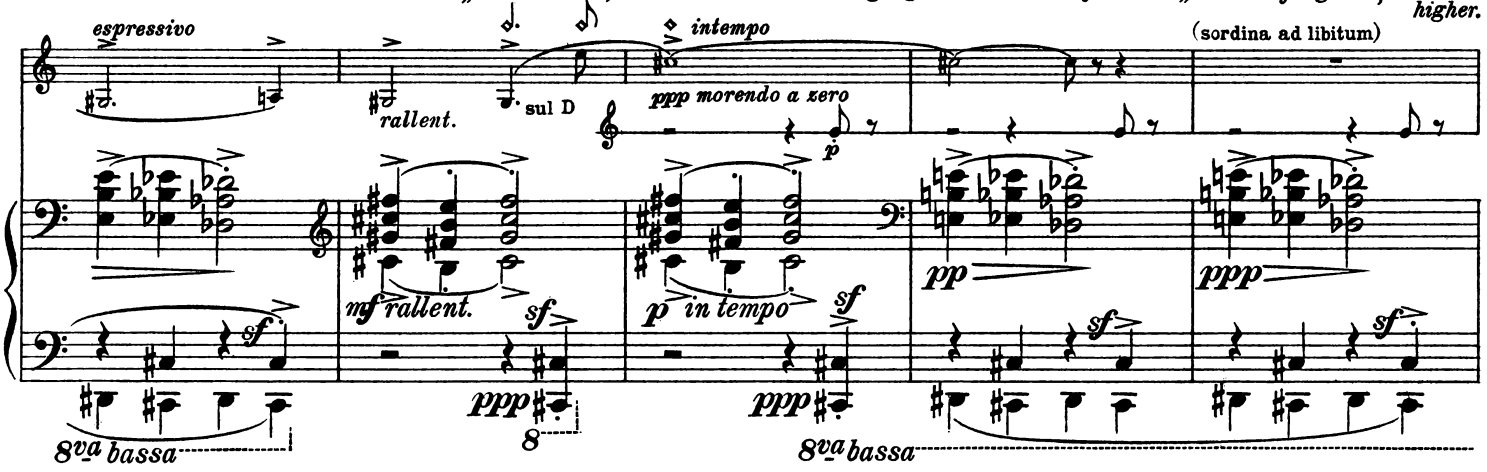


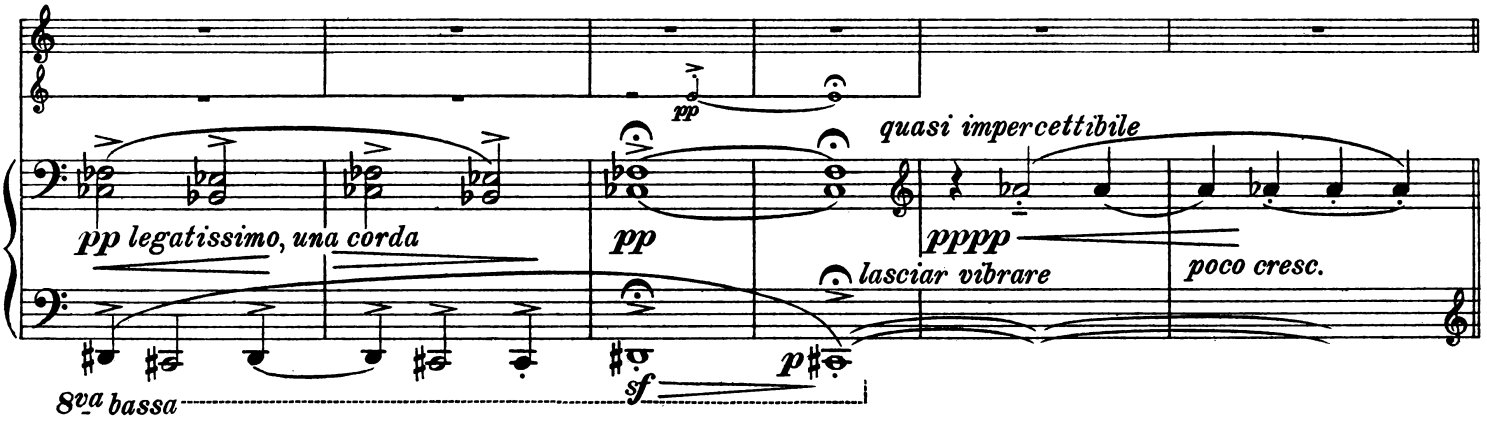

*) Die Seele des Kindes. – *L'anima del bambino.* – The child's soul.




„Echo"-Töne d.h. die oberen Octaventöne gleichzeitig mitklingend, wie Flageolett.
*„Echo"-Tones, that is the overtones ringing simultaneously like an „Echo" or flageolett, on octave higher.*



**Largo.**

*espressivo*

*ppp*

Like a remembrance
*Wie eine Erinnerung*

*pp*

*pp incrociato*

*pp* [Der Minne See] *)
[*Il lago d'amore*]

*rit.*

*sf pp* *ppp dim.*

*sf*

*ppp*

*sf*

*ppp*

*lunghissimo*

*lunghissimo*

**Tempo I.**

*p*

*ppp* *sf*

*sf*

*8va basso*

*p*

*p*

*come da lontano*

*pp*

una corda

*sf* *sf* *sf*

*ppp*

8

**Largo.**

sordina ad lib.
*con espressione*

*pp*

*ppp*

*rit.* *perdendosi*

*sf pp*

*ppp dolcissimo*

*) *idem*

*f*

*sf ma ppp*

*ppp*

8

**Tempo I.**

levare la Sordina

*ppp*

una corda

*sf* *sf*

*rall.*

*pppp* *rall.*

*a 2 mani*

*poco vibrato*

8

*stridente*
*staccato*

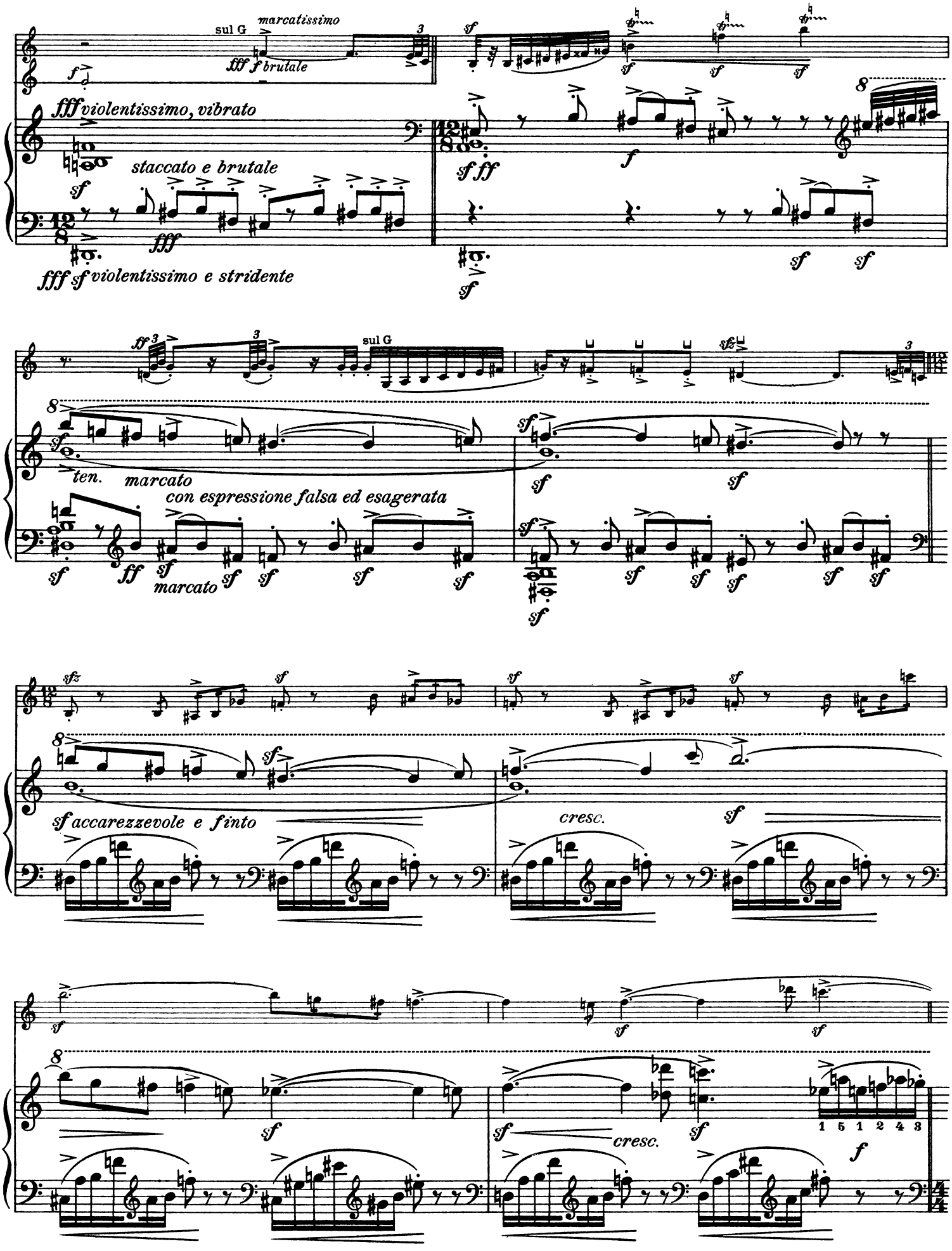
*sf*

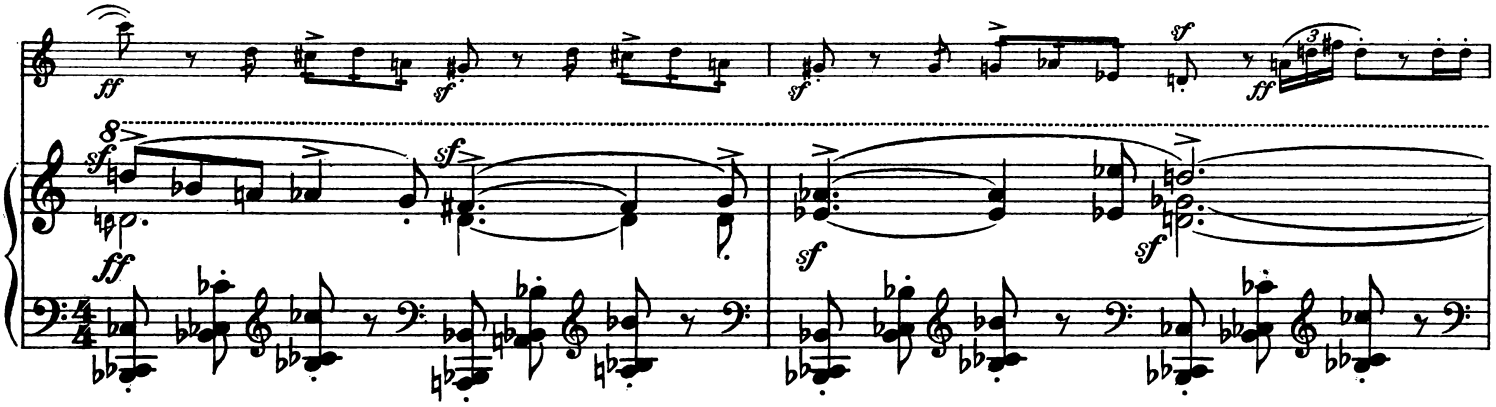
*fff subito*

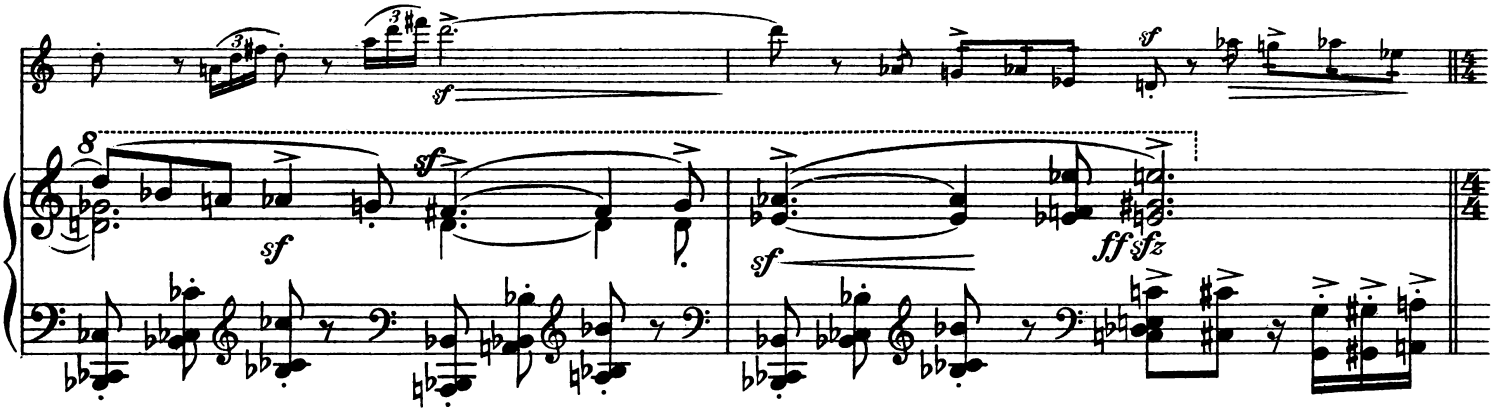
*ppp*

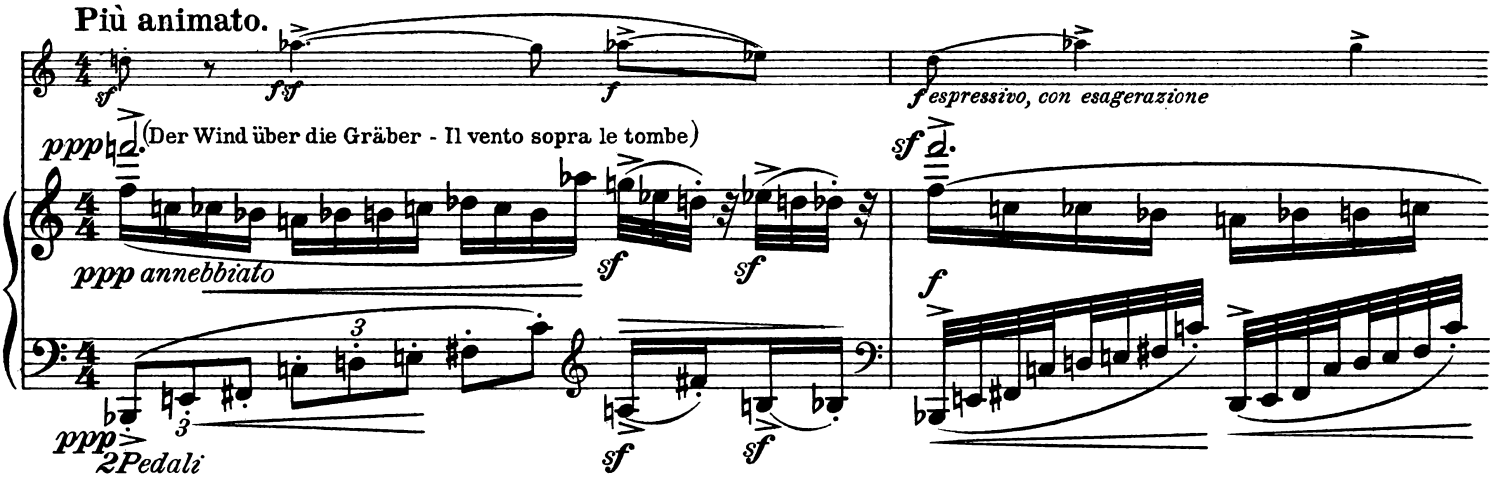
8

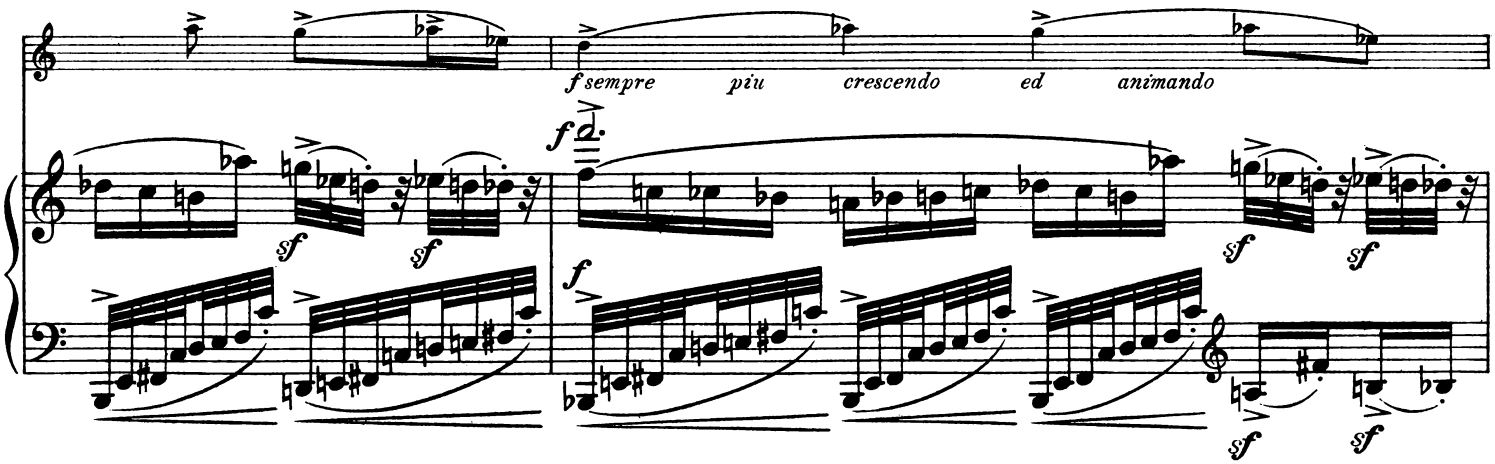
*) Erinnerung an „Brügge - die - Tote" (Flandern)
*Ricordo a „Bruges - la - morta" (Fiandre)*

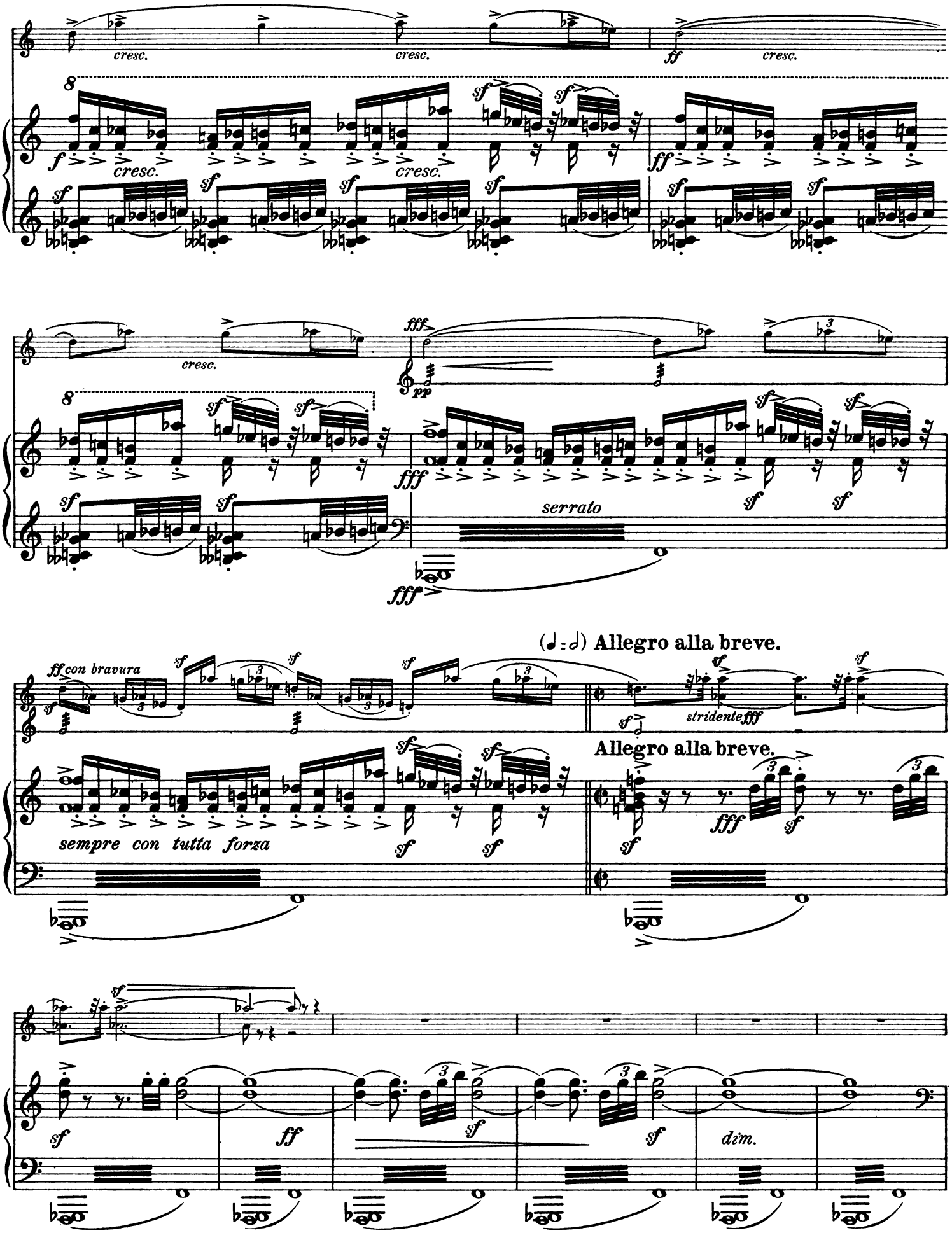

sul G
marcatissimo
fff f brutale
fff violentissimo, vibrato
staccato e brutale
fff sf violentissimo e stridente
sul G
ten. marcato
con espressione falsa ed esagerata
marcato
sf accarezzevole e finto
cresc.
cresc.
1 5 1 2 4 3

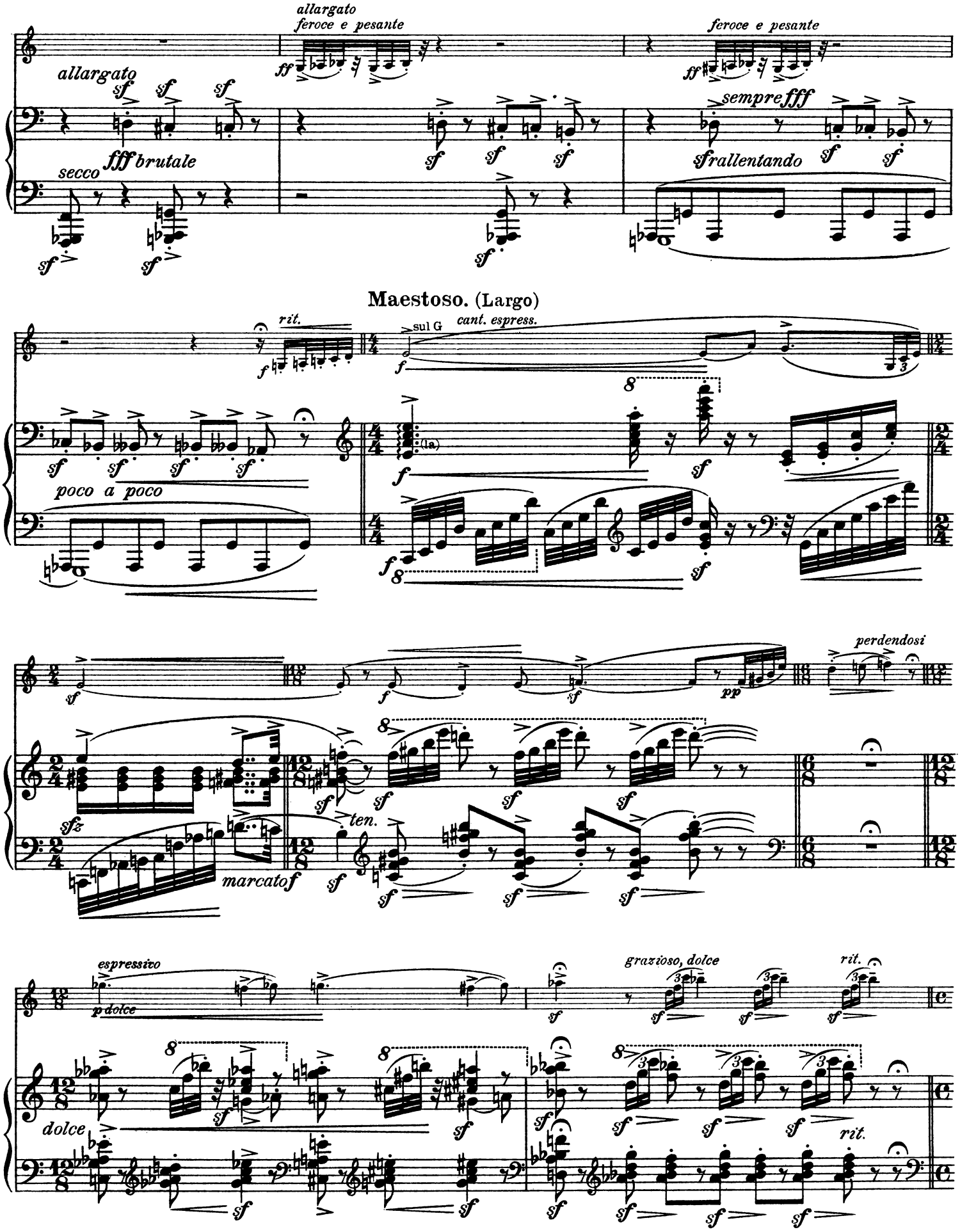


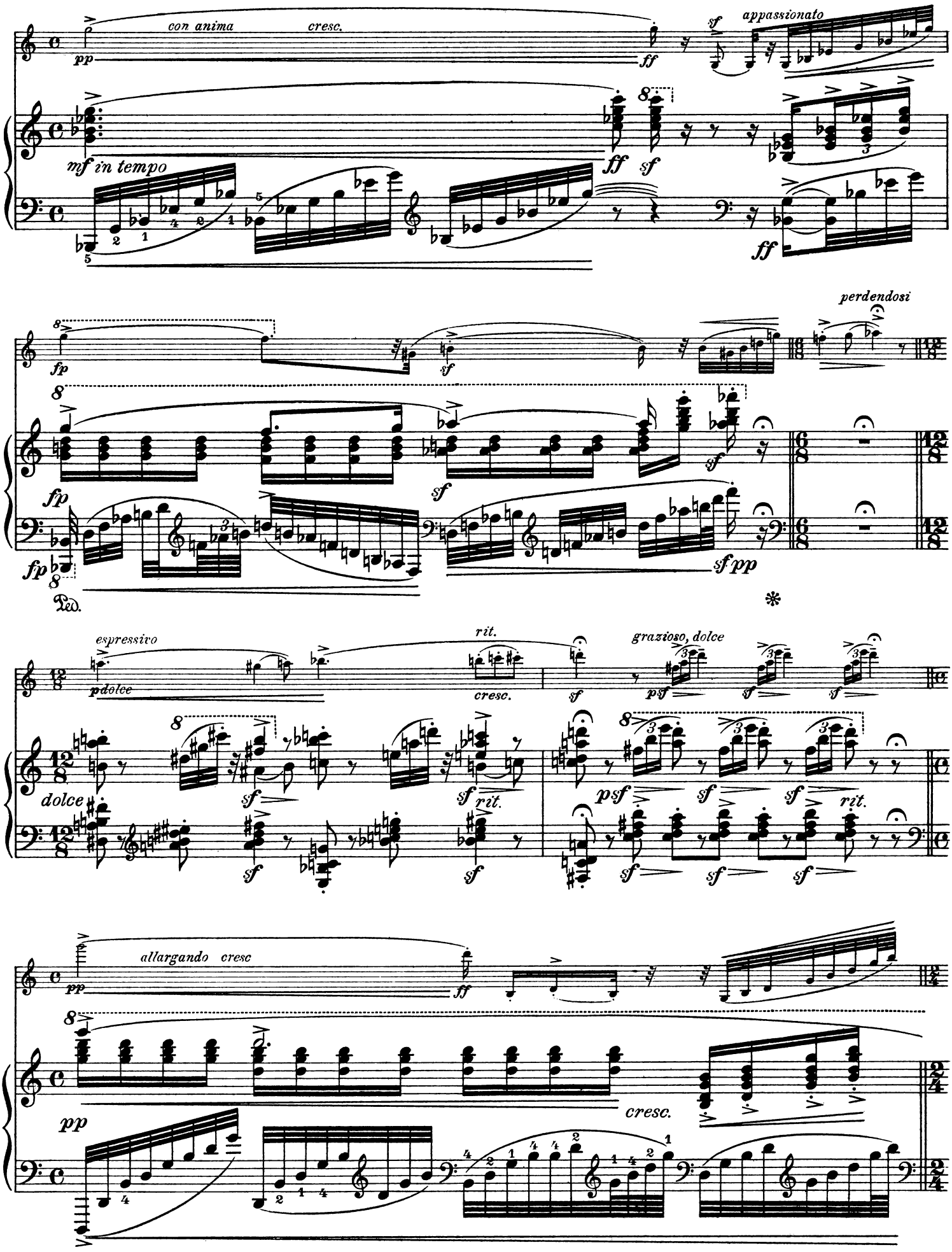


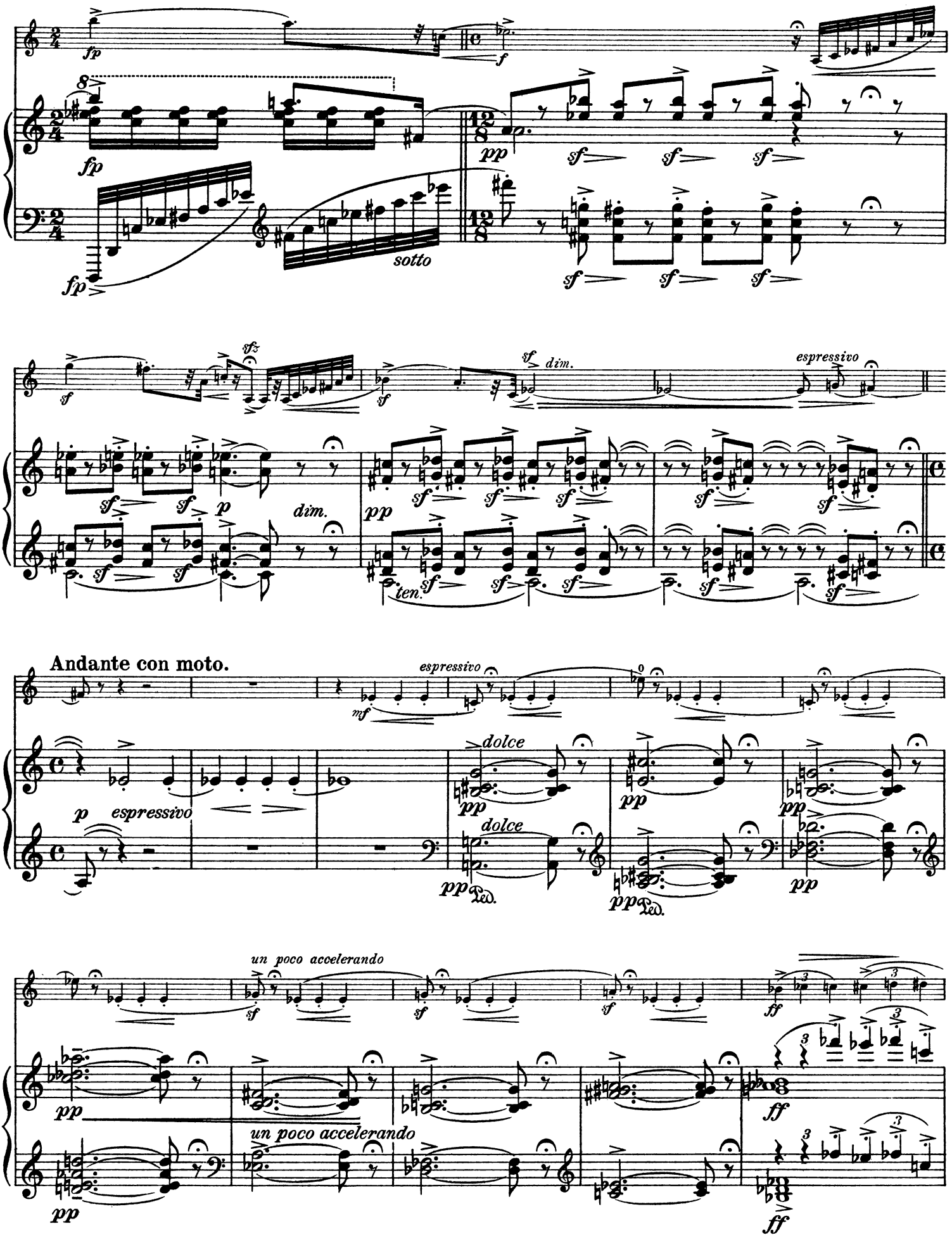

Più animato.
(Der Wind über die Gräber - Il vento sopra le tombe)
espressivo, con esagerazione
annebbiato
2Pedali

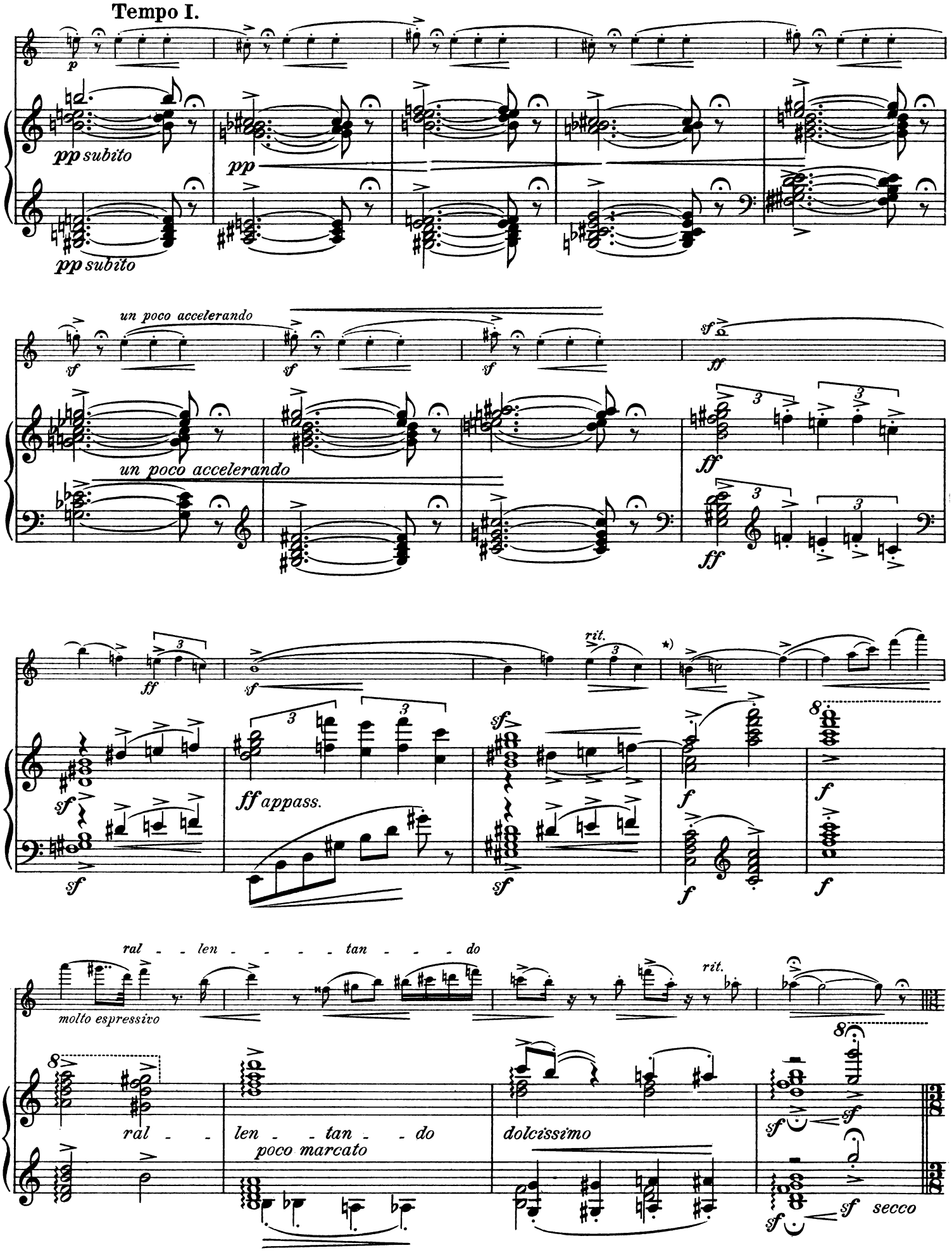

sempre piu crescendo ed animando


cresc.
cresc.
ff
cresc.
f
cresc.
cresc.
sf
fff
pp
serrato
(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥) Allegro alla breve.
ff con bravura
sempre con tutta forza
stridente
fff
Allegro alla breve.
dim.


allargato
feroce e pesante
allargato
feroce e pesante
fff brutale
secco
sempre fff
rallentando
Maestoso. (Largo)
rit.
sul G
cant. espress.
poco a poco
perdendosi
marcato
ten.
espressivo
p dolce
grazioso, dolce
rit.
dolce
rit.


con anima
cresc.
pp
ff
sf
appassionato
mf in tempo
ff
sf
ff
fp
sf
perdendosi
fp
sf
fp
sf pp
Ped.
espressivo
pdolce
rit.
cresc.
sf
grazioso, dolce
psf
sf
dolce
sf
sf
rit.
psf
sf
sf
rit.
sf
sf
sf
allargando cresc
pp
ff
cresc.
pp

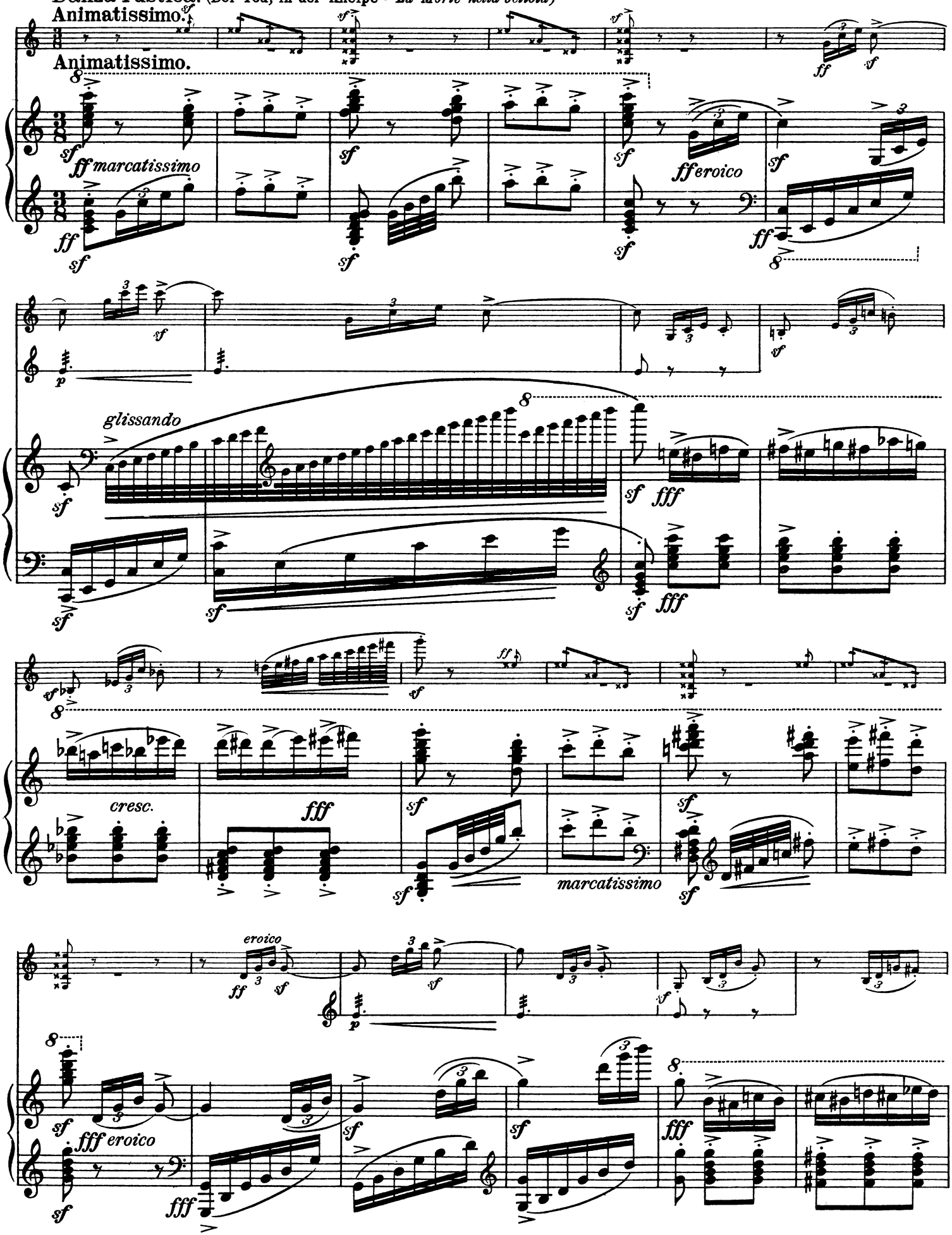

fp
f
sotto
pp
sf
sfz
dim.
espressivo
p
ten.
Andante con moto.
mf
dolce
Ped.
un poco accelerando
ff

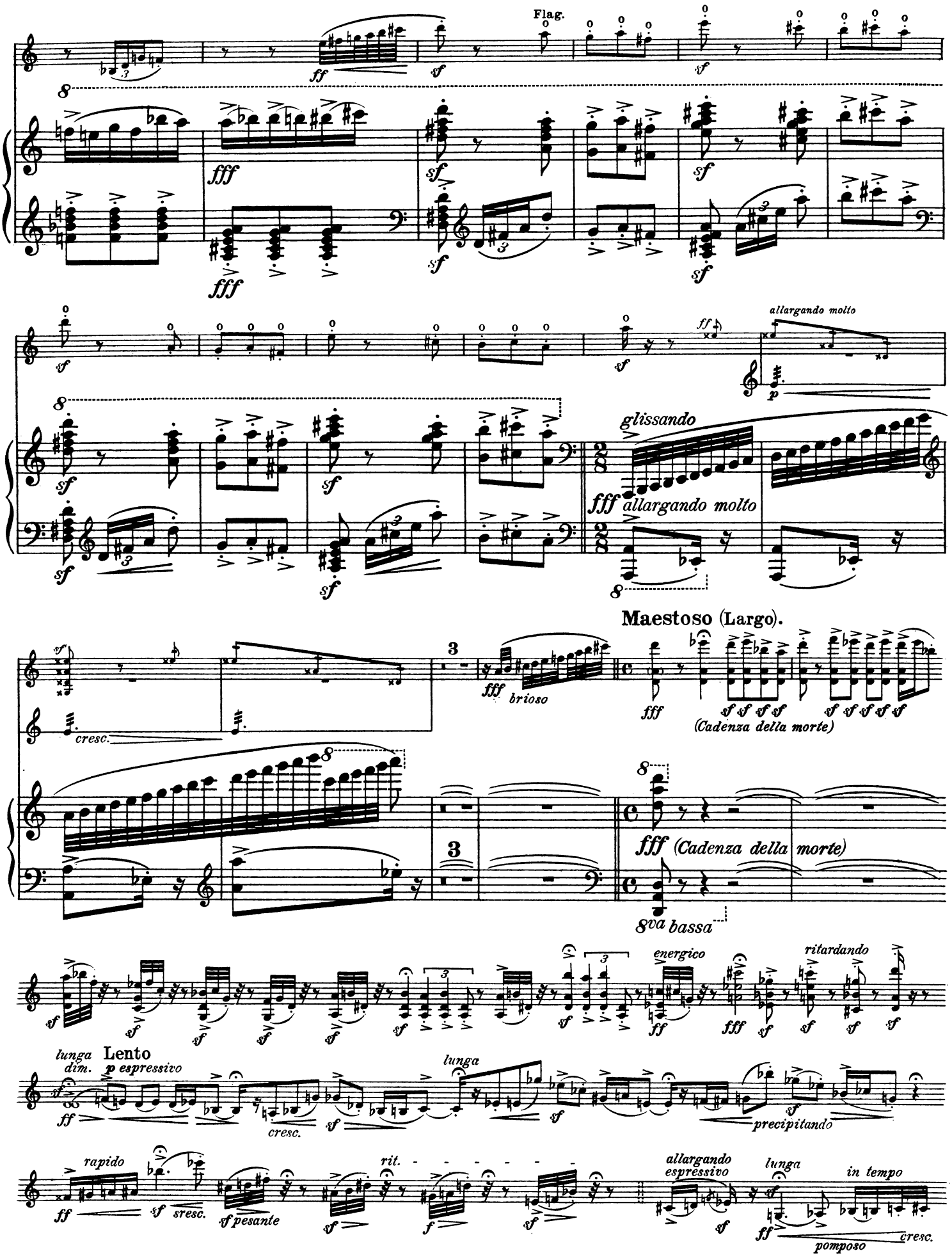


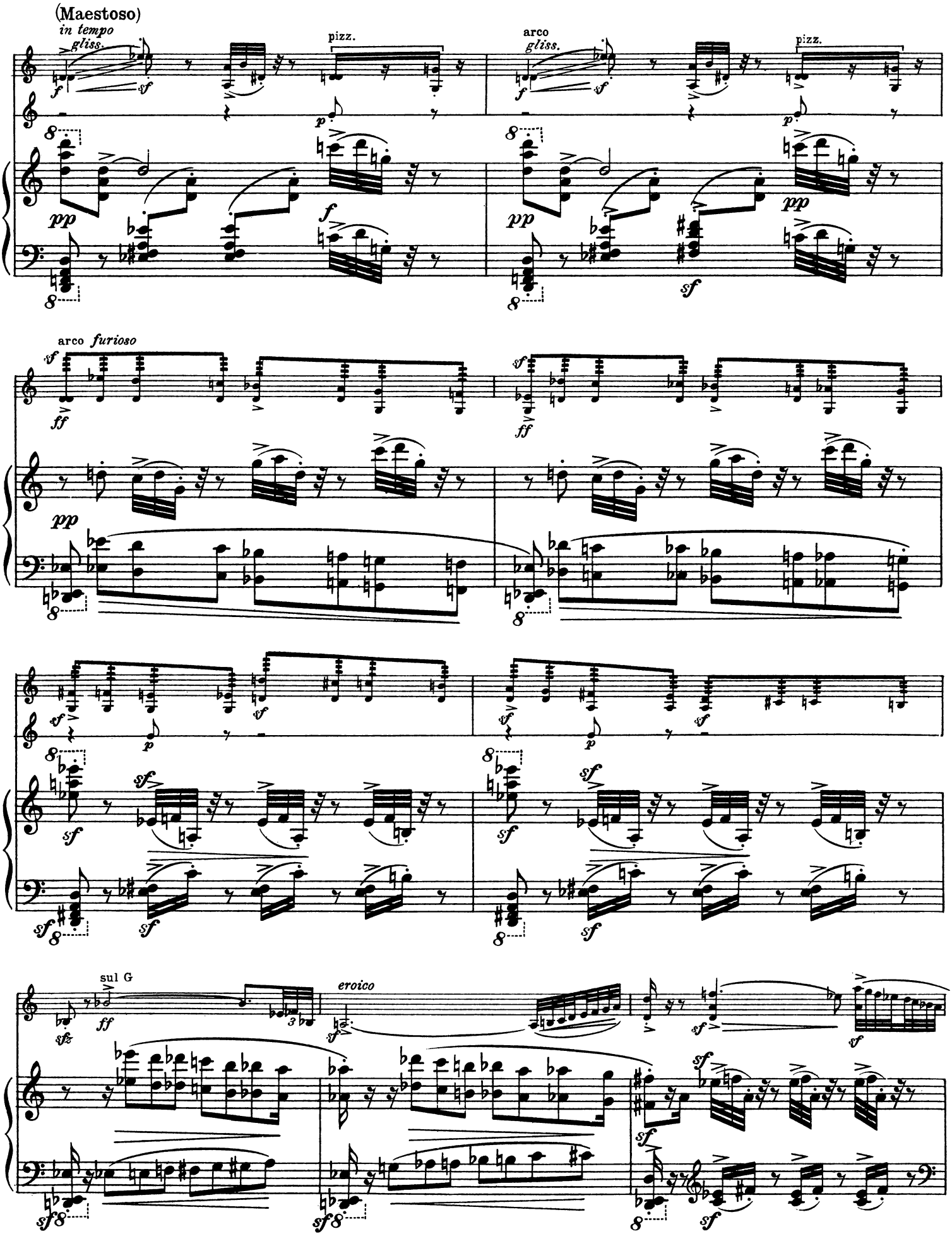

*)(La déesse nue)

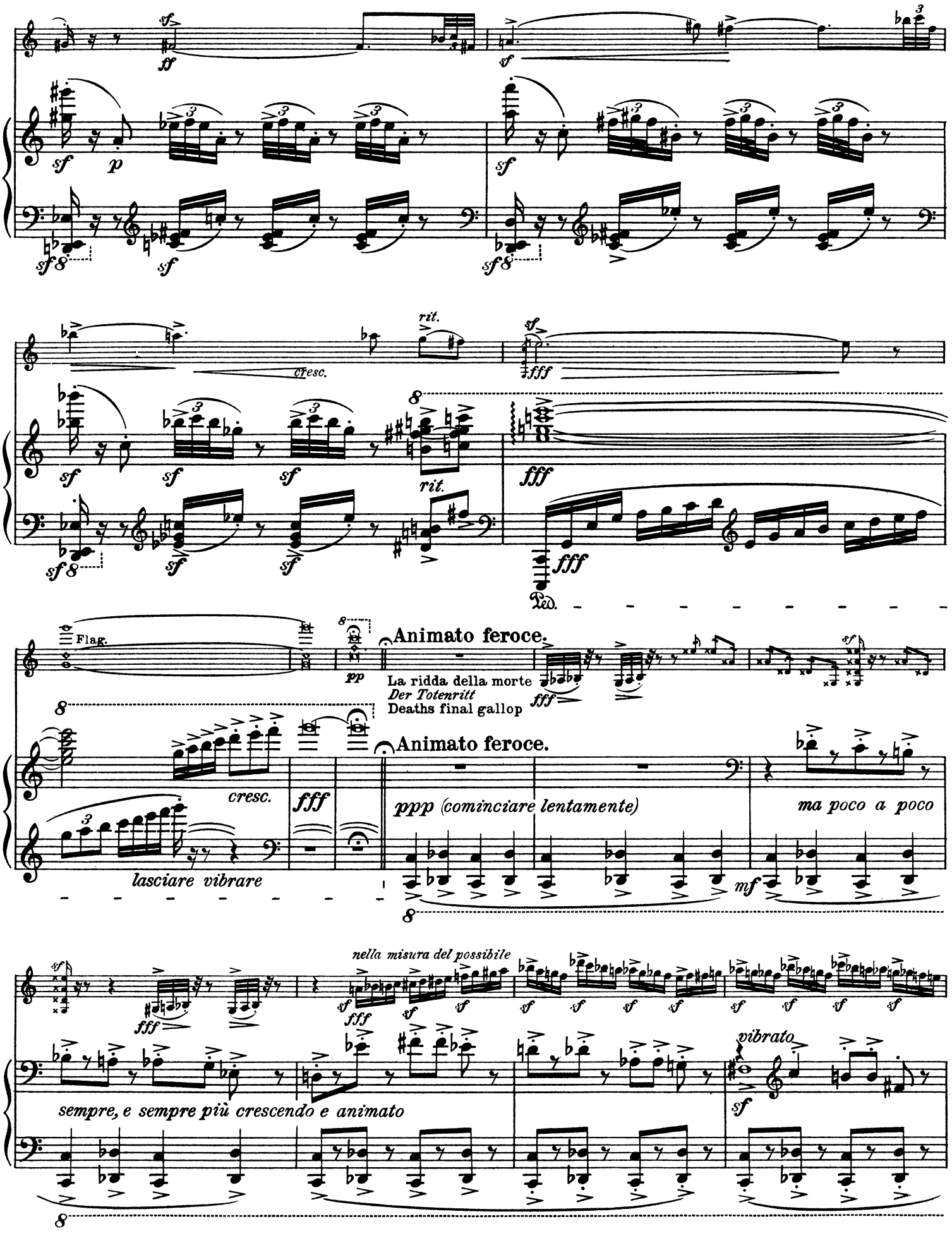
Danza rustica. (Der Tod, in der Kneipe - *La Morte nella bettola)*

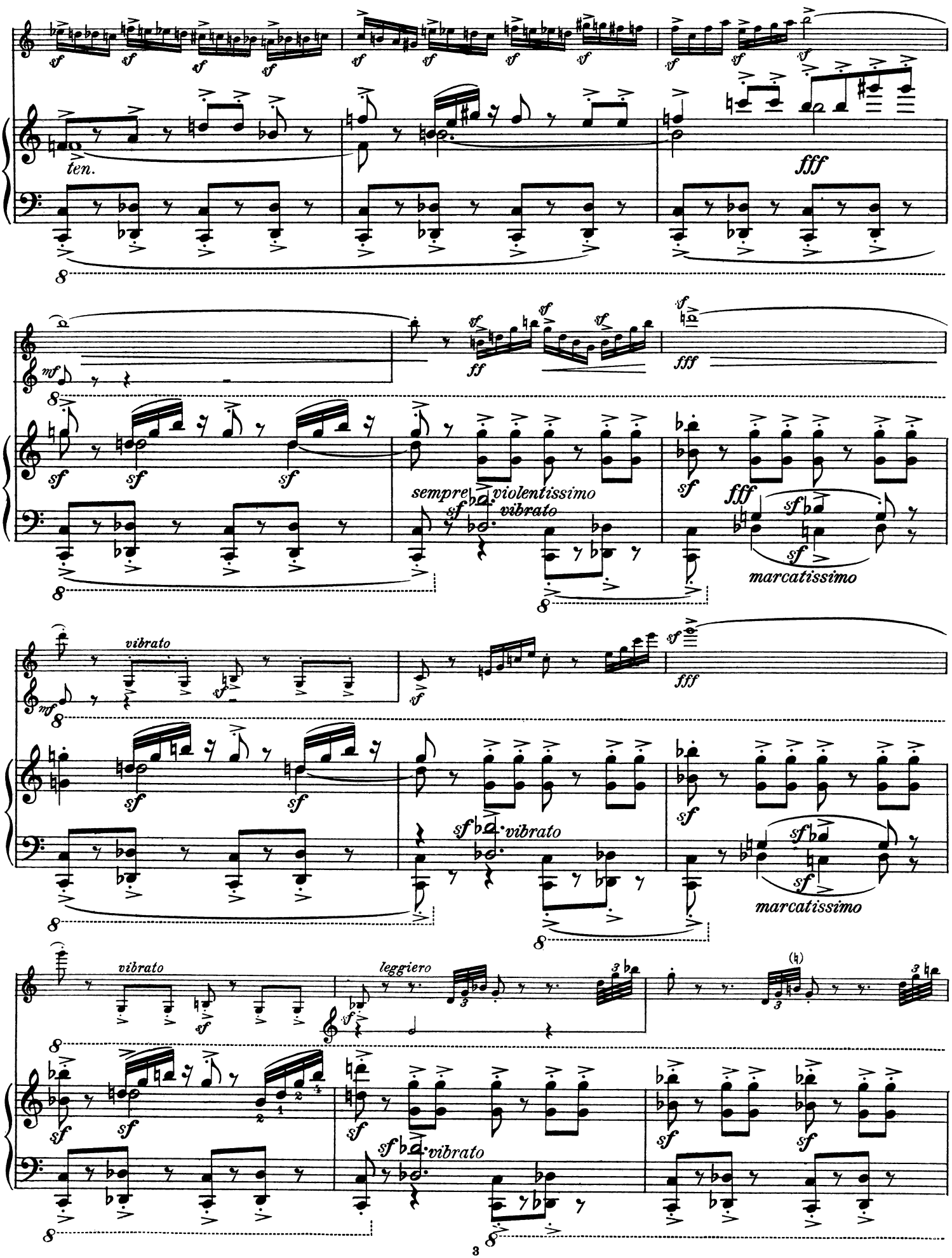
**Animatissimo.**

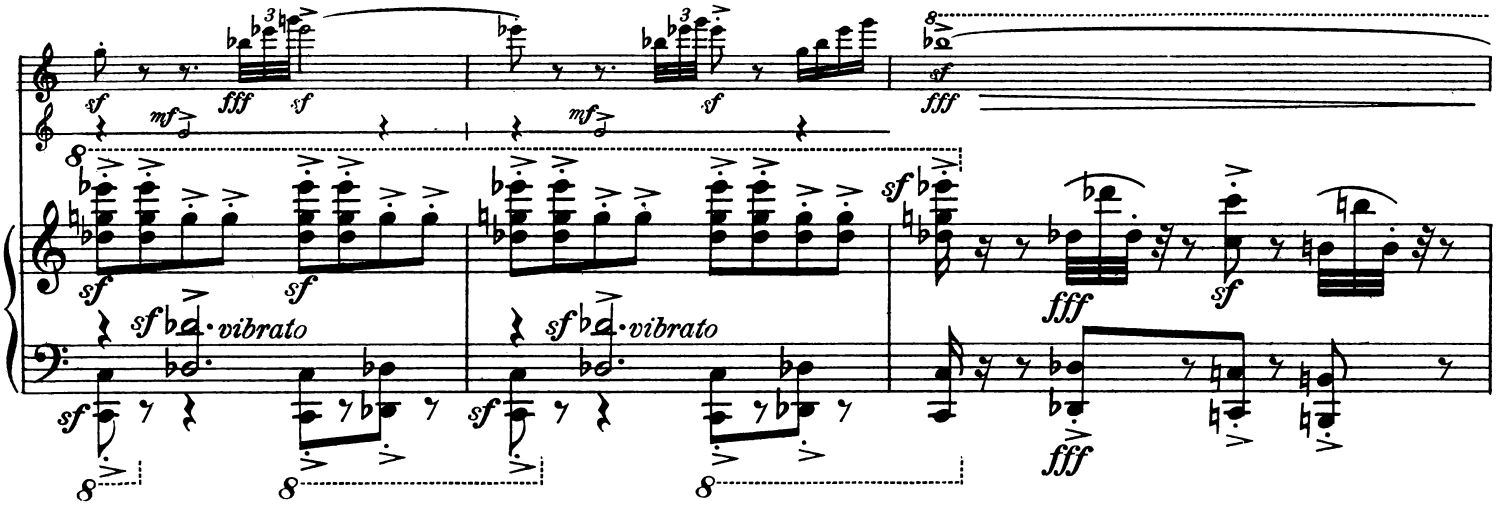


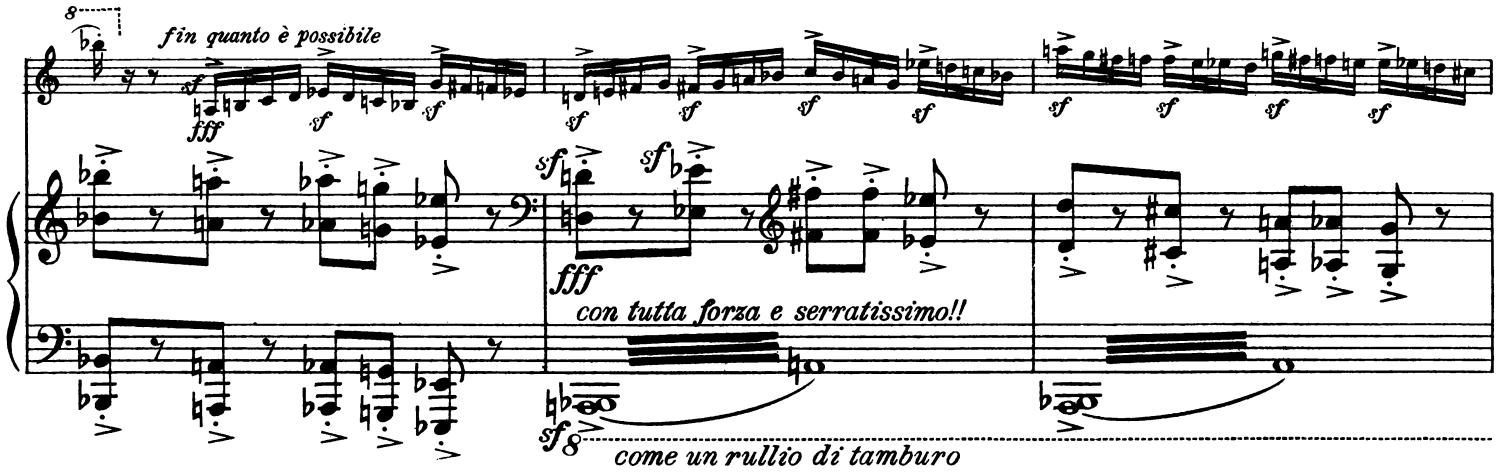

Flag.
allargando molto
glissando
allargando molto
Maestoso (Largo).
brioso
(Cadenza della morte)
(Cadenza della morte)
8va bassa
energico
ritardando
Lento
espressivo
precipitando
rapido
rit.
allargando
espressivo
in tempo
pomposo

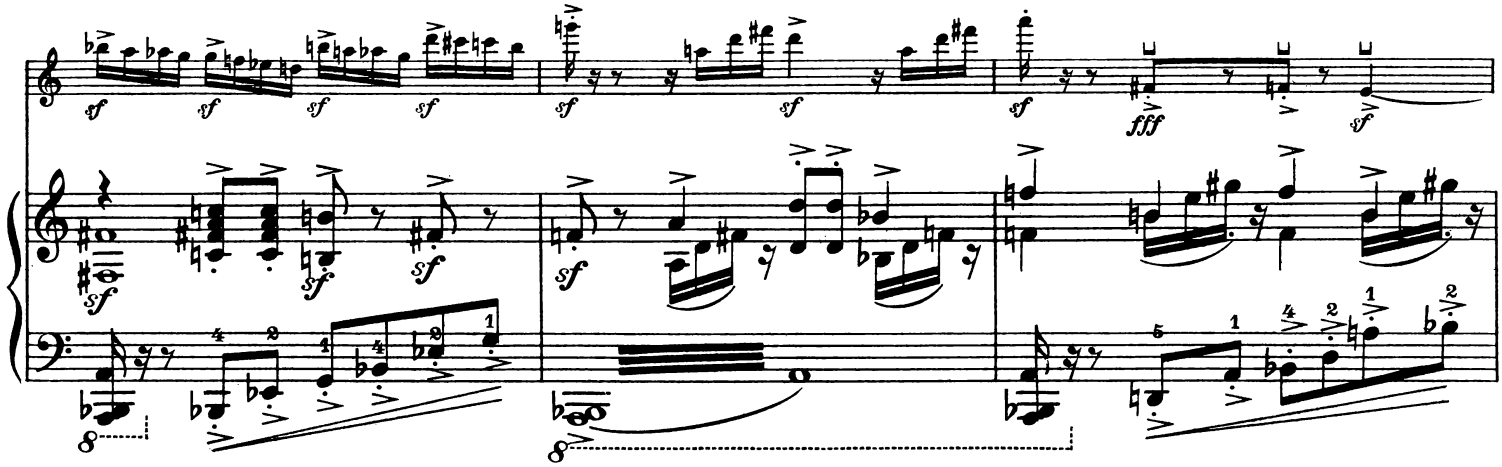

(Maestoso)
in tempo
gliss.
pizz.
arco
gliss.
pizz.
arco furioso
sul G
eroico

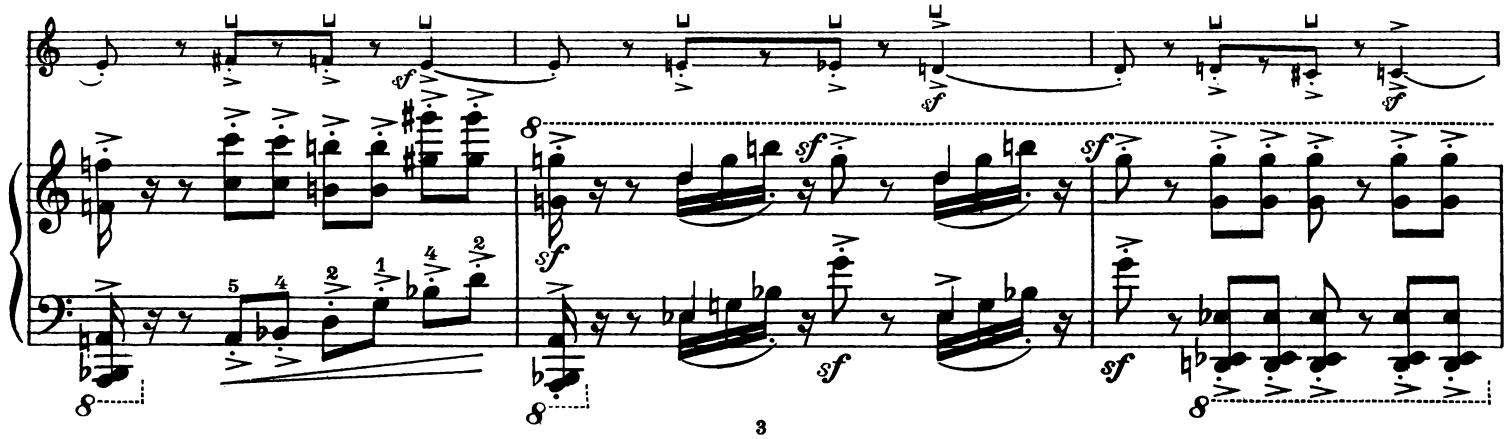

cresc.
rit.
fff
Ped.
Flag.
pp
Animato feroce.
La ridda della morte
Der Totenritt
Deaths final gallop
fff
Animato feroce.
cresc.
fff
pppp (cominciare lentamente)
ma poco a poco
lasciare vibrare
mf
nella misura del possibile
vibrato
sempre, e sempre più crescendo e animato

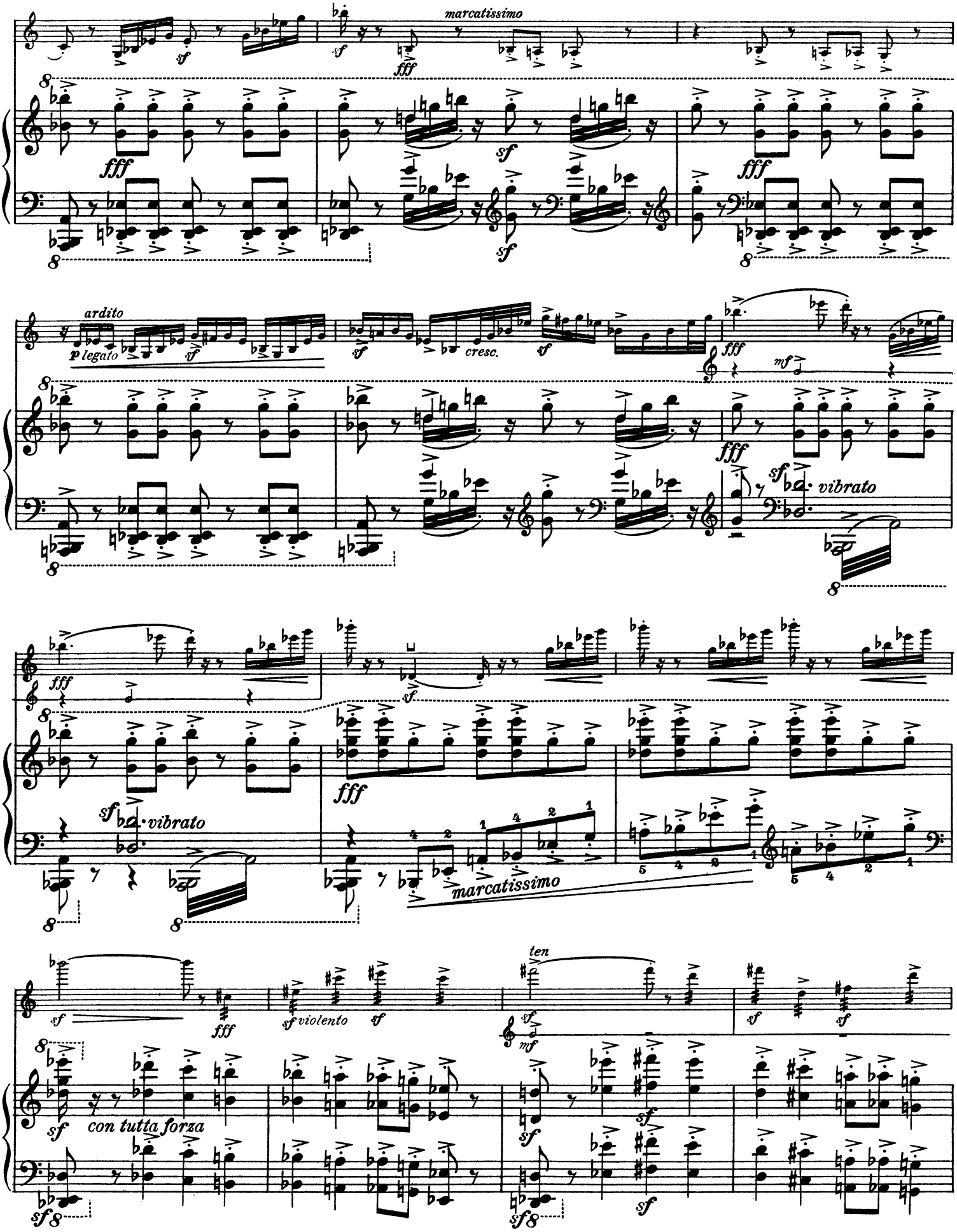

ten.
fff
sempre violentissimo
vibrato
marcatissimo
vibrato
leggiero

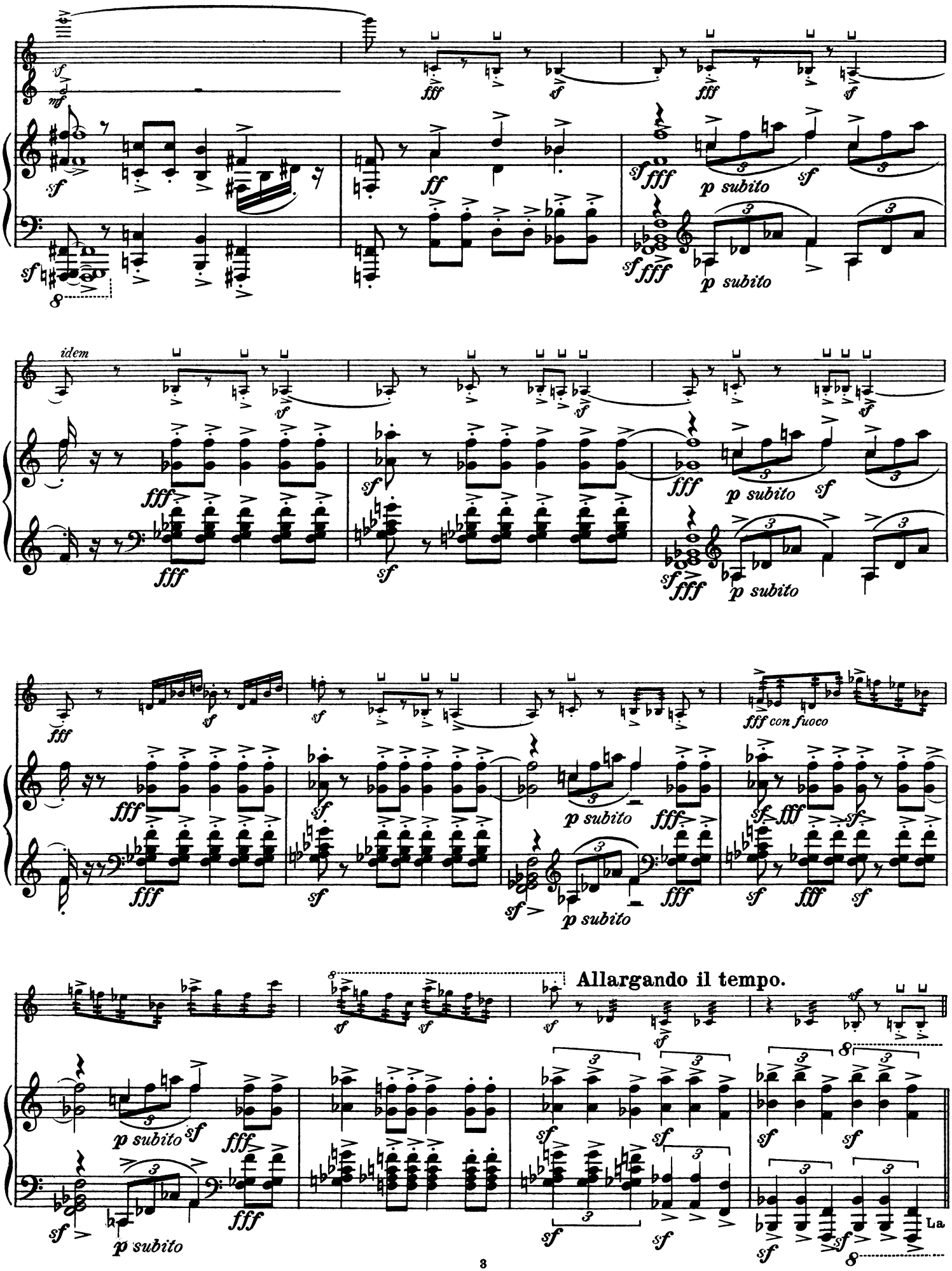

sf
mf
fff
sf
vibrato


fin quanto è possibile
fff
con tutta forza e serratissimo!!
come un rullio di tamburo


sf
fff


sf


marcatissimo
ardito
p legato
cresc.
vibrato
marcatissimo
ten
violento
con tutta forza


idem
p subito
fff con fuoco
Allargando il tempo.

**Maestoso.**

*con tutta forza*

*marcatissimo*

*molto ritardando*

*rit.*

1ª Fine

*molto ritardando*

*rit.*

*marcato*

**Largo.**

(Il trionfo della morte nell' Eternità.)

*sempre fff*

*rit.*

*fff Fine.*

Lasciare vibrare, fino a zero come un organo.
*Wie eine Orgel, ausklingen lassen.*
Let it ring out, like an organ.

Fiesole (Florence)
Maggio 1924

2. Fine ad libitum

**Largo.**

Timpani

*senza ritardando*

*cresc.*

*glissando*

*senza ritardando*

# PAUL LITTA

## Werke für Violine und Pianoforte und Violine allein

I. **Der Minne-See** – Le lac d'amour. Dichtung in 4 Teilen nach Georges Rodenbachs „Bruges-la-Morte" ..... Universal-Edition, Wien-Leipzig

II. **Die entschleierte Göttin** – La déesse nue. Esoterisches Monodram aus dem Leben Psyches: Lebenswille – Zweifel – Todesgrauen – Ergebung. Dichtung in einem Satz ⟨mit Tanz ad libitum⟩ ..... Universal-Edition, Wien-Leipzig

III. **Der Tod als Fiedler** – Le ménétrier, la mort. Eine mittelalterliche „a fresco"-Rhapsodie ⟨mit Tanz ad libitum⟩ ..... Universal-Edition, Wien-Leipzig

Diese drei Kompositionen bilden eine Konzert-Trilogie:

1. **Der Minne-See** ⟨Traumbilder aus der Jugend⟩ ..... Universal-Edition, Wien-Leipzig
2. **Die entschleierte Göttin** ⟨Das tragische Ringen im Mannesalter⟩ Universal-Edition, Wien-Leipzig
3. **Der Tod als Fiedler** ⟨Todesgedanken des Greises⟩ ..... Universal-Edition, Wien-Leipzig

IV. **Ballade-Ciaccona (einstimmige Linearfuge) für Violine allein** ..... Verlag Albert Gutmann, Wien-Leipzig

## Getanzte Kammermusik

V. **„Allah' o' Abha."** Orchestische Hymne ⟨Tanzgebet⟩ für Bariton, Violine, Pianoforte, Pauken, Zimbeln, Tamburin, Triangel ⟨mit Tanz ad libitum⟩. Eine persische Ode dem Allerhöchsten ..... Verlag Albert Gutmann, Wien-Leipzig

## Für Orchester

VI. **Kleopatras Tod.** Für Orchester mit Sopransolo ⟨dramatischer Sopran⟩. Klavier mit Gesang ..... Universal-Edition, Wien-Leipzig

VII. **„Musik und Tanz eines Besessenen."** Pathologische Ballade für großes Orchester ..... Verlag Albert Gutmann, Wien-Leipzig

VIII. **„Andalusia."** Don Giovannis Wiederkehr. Spanische Liebesklänge für großes Orchester ..

## Für Pianoforte allein

IX. **„Tamariska"** ⟨Der Tanz des Windes mit dem Sande⟩. Konzertstück ⟨mit Tanz ad libitum⟩ ..... Verlag Albert Gutmann, Wien-Leipzig

X. **„Musik und Tanz eines Besessenen."** Pathologische Ballade mit Tanz ⟨obligat⟩ ..... Verlag Albert Gutmann, Wien-Leipzig

XI. **„Das Meermädchen."** Ballade nach Ossian ⟨in Vorbereitung⟩ .....

XII. **Präludium** ⟨Preludio lineare⟩ ..... Verlag Albert Gutmann, Wien-Leipzig

## Für Violoncello allein

XIII. **Sarabanda** ⟨Ballata in fugato lineare⟩ ..... Verlag Albert Gutmann, Wien-Leipzig

## Melodram ⟨Rezitation mit Klavier⟩

XIV. **Three Poems** – Drei Dichtungen: a) **Mumie und Schmetterling** ⟨in vier Sprachen⟩, b) **Die Lotusblume** ⟨in vier Sprachen⟩, c) **Die Sphinx** ⟨in vier Sprachen⟩. „Ägyptische Hieroglyphe" nach Littas Originaldichtung für Vortrag und Klavier eingerichtet .....

**Die Verlage Universal-Edition u. A. Gutmann (Wien), in Leipzig bei Hofmeister**